

Н. КАТАНОВЪ.

ПРИМѢТЫ И ПОВѢРІЯ
ТЮРКОВЪ КИТАЙСКАГО ТУРКЕСТАНА,

КАСАЮЩІЯСЯ ЯВЛЕНІЙ ПРИРОДЫ.

Изъ المظفریة, Сборника статей учениковъ профессора
Бар. В. Р. Розена.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1897.

Н. КАТАНОВЪ.

ПРИМѢТЫ И ПОВѢРІЯ

ТЮРКОВЪ КИТАЙСКАГО ТУРКЕСТАНА,

КАСАЮЩІЯСЯ ЯВЛЕНІЙ ПРИРОДЫ.

Изъ المظفریة, Сборника статей учениковъ профессора
Бар. В. Р. Розена.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1897.

Примѣты и повѣрія тюрковъ Китайскаго Туркестана, касающіяся явленій природы.

..... тщательное изученіе возможно большаго числа тюркскихъ нарѣчій является существенною необходимостью.

Бар. В. Ровень, Зап. Вост. Отд. Импер. Русск. Археол. Общ. VIII, стр. 370.

Страна, называемая Китайскимъ или Восточнымъ Туркестаномъ и заключающаяся между хребтомъ Тянь-шань на сѣверѣ, хребтомъ Куэнь-лунь на югѣ, дорогою изъ г. Хами въ г. Ань-си на востокъ и хребтомъ Болоръ-тагъ на западѣ, населена осѣдло живущими тюрками, происхожденіе которыхъ до сихъ поръ не достаточно выяснено антропологически. По типу эти тюрки приближаются къ тюркскому населенію Русскаго или Западнаго Туркестана, ибо не имѣютъ выдающихся скулъ и желтаго цвѣта лица, что присуще напр. нѣкоторымъ татарскимъ племенамъ Южной Сибири и Сѣверной Монголіи. Что же касается языка тюрковъ Китайскаго Туркестана, то происхожденіе его, какъ и происхожденіе самого народа, не было опредѣлено съ достаточною ясностью. Ю. Клапротъ, на основаніи китайскихъ источниковъ, полагаетъ, что эти тюрки происходятъ отъ уйгуровъ, и, видѣвши въ 1806 году въ Сибири одного тюрка изъ г. Турфана, онъ былъ убѣжденъ, что видитъ передъ собою уйгура. В. В. Радловъ, вслѣдъ за Ю. Клапротомъ, думаетъ, что если не все, то по крайней мѣрѣ часть нынѣшняго тюркскаго населенія Китайскаго Туркестана несомнѣнно происходитъ отъ уйгуровъ. Я не знаю, насколько правъ Клапротъ, думая, что въ тюркахъ Китайскаго Туркестана мы видимъ потомковъ уйгуровъ, замѣчу только, что къ языку уйгуровъ ближе всего подходятъ не нарѣчія жителей упомянутой страны, а нарѣчія племенъ урянхайцевъ Сѣверной Монголіи, карагасовъ Иркутской губерніи и якутовъ Восточной Сибири. Въ дополненіе къ этому нужно сказать, что и дархаты, по свидѣтельству Г. Н. Потанина¹⁾, зовутъ урянхайцевъ «уйгуръ кельтей улусъ», т. е. «на-

1) «Очерки Сѣв.-Зап. Монголіи», выпускъ IV, стр. 13.

родомъ уйгурскаго языка». Можетъ быть, былъ правъ поэтому и П. А. Гельмерсенъ, который своему рукописному собранію урянхайскихъ словъ далъ названіе уйгурскаго словаря. Такъ какъ въ печати до сихъ поръ почти¹⁾ никакихъ правильно записанныхъ текстовъ живыхъ нарѣчій джагатайскаго языка не появлялось, между тѣмъ какъ нужда въ нихъ для тюркской діалектологии сознавалась уже давно, то Императорская Академія наукъ отпирала автора сихъ строкъ для изученія нарѣчій жителей Китайскаго Туркестана. Изучая тюркскія нарѣчія этой страны въ 1890—1892 годахъ, авторъ вполне убѣдился, что эти нарѣчія почти тождественны съ нарѣчіями жителей Русскаго Туркестана, говорящихъ на такъ называемомъ джагатайскомъ языкѣ, который, по общераспространенному мнѣнію, былъ роднымъ языкомъ Миръ-Али-Шира (умершаго въ 1500 г.), султана Бабура (жившаго въ 1483—1530 гг.), хана Абулгази (жившаго въ 1605—1664 гг.) и нѣкоторыхъ другихъ писателей. И народныя преданія тюрковъ Хами и Турфана говорятъ, что большая часть тюрковъ Китайскаго Туркестана пришла сюда въ разное время изъ Западнаго Туркестана: Самарканда, Бухары и Вѣрнаго. Для доказательства близости изслѣдованныхъ мною тюркскихъ нарѣчій Китайскаго Туркестана къ языку джагатайскому, я привожу изъ своихъ записей тѣ, въ которыхъ находятся народныя примѣты и повѣрія, касающіяся явленій природы, тѣмъ болѣе, что эти именно примѣты еще нигдѣ не печатались²⁾. Такъ какъ особенности джагатайскаго произношенія болѣе или менѣе извѣстны всѣмъ, то я ограничусь только нѣсколькими словами относительно орфографіи и транскрипціи.

1) Звукъ «а» подъ вліяніемъ слѣдующаго черезъ одинъ согласный звука «і» переходитъ въ «е», т. е. звукъ, средній между «а» и «і», напр. «атесі» آتسی (его отецъ) отъ «ата» آتا; если «а» съ удареніемъ, то перехода его въ «е» не бываетъ; «а» обозначается Ā.

2) Звукъ «ä» подъ вліяніемъ слѣдующаго черезъ одинъ согласный звука «і» переходитъ въ «е», напр. «чöресі» چوره سی (его окружность) отъ «чöрä» چورä; если «ä» съ удареніемъ, то перехода его въ «е» не бываетъ; «ä» обозначается Ā или (въ концѣ слова) ö.

3) Звука «ы», какъ и въ монгольскомъ языкѣ, нѣтъ, вмѣсто него всегда «і» (русское «и»), напр. «кіліп» қилип (дѣлая) = киргизскому «кылып».

4) Звукъ «і» отмѣчается всегда, напр. «атенің» آتەنىڭ (отца) = казанско-татарскому آتەنىڭ.

1) Срав. И. Н. Березинъ, Турецкая хрестоматія, I, 140—146.

2) О тюркскихъ повѣріяхъ см. въ статьяхъ Алейникова и Эфендіева, Сборн. матер. для описанія мѣстн. и плем. Кавказа, вып. XVII, отд. II, стр. 1—14 и 205—218.

5) Звукъ «ѣ» съ удареніемъ переходитъ въ «ä», напр. «öзäй» اوزام (я самъ) вм. «öзүм» اوزوم.

6) Звукъ «а» подъ вліяніемъ слѣдующаго черезъ одинъ согласный звука «у» переходитъ въ «о», напр. «јору» ياروق (свѣтъ), «хотун» خاتون (женщина), «солур» سالور (положить), «сотук» ساتوق (продажа), «кобул» قبول (согласіе).

7) Звукъ «ä» подъ вліяніемъ слѣдующаго черезъ одинъ согласный звука «ү» переходитъ въ «ö», напр. «кölүр» клор (придетъ), «јötүк» یتوک (достиженіе).

8) Двугласные звуки «ай» и «уй» переходятъ въ произношеніи въ «ä» и «ү», напр. «kāsi» قايسى (который изъ), «kāči» قايچی = монг.  (ножницы), «xitā» خطای (китаецъ); «бүрук» بویروق (приказъ) и «күрук» قوبروق (хвостъ).

9) Знакъ «ү» (و) обозначаетъ звукъ, средній между «у» и «о», напр. «бармайдү» بارمايدور (не идетъ).

10) Звукъ «ф» (ج) встрѣчается лишь въ иностранныхъ словахъ, напр. «палап» جلب (проститутка).

11) Звукъ «w» (و) арабскихъ словъ произносится «г», напр. «цагāп» جواب (отвѣтъ), «адāгāт» عداوت (вражда), «гупā» وفا (вѣрность).

12) Звукъ «ф» (فی) арабскихъ, персидскихъ и китайскихъ словъ произносится «п»; напр. «патгā» فتوى (рѣшеніе судьи), «шармāн» فرمان (приказъ, указъ), «шүса» فوسا (фу-са). Знакомъ «فی» отмѣчается и «п» коренныхъ тюркскихъ и иностранныхъ словъ; напр. «турпāн» طورفان (гор. Турфанъ), «фадāшā» فادشاه (царь), «флад» فلاد «пулатъ» (сталь).

13) Звукъ «р», отмѣчаемый въ письмѣ черезъ ر, въ произношеніи не слышенъ, въ особенности въ словахъ съ широкими гласными; напр. «Кучā» (городъ Кучаръ) كوجار, «бāбанъ» (отправился) بارغان, «бāмү» (есть-ли) бармо.

14) Если слово (иностранное) оканчивается двумя согласными, то послѣдняя изъ нихъ не слышится въ произношеніи; напр. «дос» دوست (другъ), «рас» راست (правый), «гах» وقت (время). Съ присоединеніемъ мѣстоименнаго аффикса исчезающая согласная вновь появляется, напр. «дості» (его другъ), «гахтімъ» (мое время) и т. д.

15) Всѣ нарѣчія Китайскаго Туркестана между собою сходятся, только въ нарѣчій кашгарскомъ ر произносится какъ польское «rz», напр. «бир» бир = birz, «г» турфанскаго и хамійскаго нарѣчій произносится какъ «у», напр. турфанское «гā-пī'с-самāгāті» وفي السماوات = кашгарскому «уа-пī'с-самāуāті» и «ј» начальнй турфанскаго и хамійскаго нарѣчій произносится какъ «ф», напр. турфанское «јүрүп» يوروب (ходя) = кашгарскому «фүрүп».

1. Примѣты по началу Мухаррема ¹⁾.

- عرب ذکریداکی ییل باشی نی بیان قیلور اما بیلکالی کیم ییل باشی نی عرب
محرم دین اعتبار قیلادورلار عجم حکمالاری حل دین الیب تورلار
- ۱ اکراول ماه محرم یکشنبه بولسا دلالت قیلورکه اول ییل یاغین بسیار بولور
اولوش زحمت لار خلق ایچی ده پیدا بولور بو ییل آخری دا طعام قیمت بولغای
- ۲ اکراول ماه محرم دوشنبه بولسا دلالت قیلورکه بسته لیک و شکسته لیک کوب
بولغای و تنک معاش بولغای
- ۳ اکراول ماه محرم سه شنبه بولسا دلالت قیلور که زمستان بی غایت صوق
کشکای قار یامغور بسیار یاققای میوه لارکه و قاری لارغه ²⁾ آفت یتکای خلق
ایچی ده اولوم کوب بولغای
- ۴ اکراول ماه محرم چارشنبه بولسا دلالت قیلور که بوغودای بی غایت خوب
بولغای قار یامغور ایصیغلیق دا یاققای قاتیق یل صوقی بسیار بولغای
- ۵ اکراول ماه محرم پنجشنبه بولسا دلالت قیلور که قیش میانه اونکای بوغودای میوه
بی حد بولغای
- ۶ اکراول ماه محرم جمعه بولسا دلالت قیلورکه زمستان آسان اونکای قار یامغور
کم یاققای یاش لار ایچی ده اولوم کوب بولغای
- ۷ اکراول ماه محرم شنبه بولسا دلالت قیلور که اول ییل زمستان دیشوار اونکای
بوغودای کم بولغای اوزوم که آفت یتکای ³⁾

Переводъ.

Слѣдуетъ повѣствованіе о томъ, какъ объясняютъ начало года арабы, по нужно замѣтить, что арабы начинаютъ годъ съ Мухаррема, а персидскіе ученые съ мѣсяца Хемель ⁴⁾.

1) Эту статью продиктовалъ мнѣ 23 янв. 1892 г. въ г. Хами татаринъ Тѣмүръ-ханъ, сынъ Цубүръ-бека, 38 лѣтъ, по сборнику **مجموعۃ الاحکام** «Сборникъ мудрыхъ изреченій», переписанному въ 10-ый годъ правленія Сянь-фынь = 1860 году муллою Хамзою (همزه). Размѣръ рукописи: длина 19 и ширина 12 сантиметровъ; 95 страницъ, по 15 строкъ на страницѣ.

2) Быть можетъ **قار الارغه** — пашнямъ?

3) Объ орографіи и фонетикѣ китайскихъ татаръ см. «Приложение № 8 къ LXXIII тому Записокъ Императорской Академіи наукъ», стр. 95—106.

4) **حل** соотвѣтствуетъ нашему Марту.

1) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ воскресенье, то это значить, что въ томъ году будетъ много дождя, а въ народѣ много смертности и заболѣваній. Въ концѣ такого года вздорожаетъ хлѣбъ.

2) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ понедѣльникъ, то это значить, что будетъ много несчастій и бѣдствій, въ средствахъ же пропитанія будетъ недостатокъ.

3) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется во вторникъ, то это значить, что зима будетъ чрезвычайно холодная, выпадетъ много снѣга и дождя, придетъ конецъ плодамъ и старикамъ, умножится въ народѣ смертность.

4) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ среду, то это значить, что пшеница уродится чрезвычайно хорошая, будетъ много снѣга и въ жаркое время — дождя, будутъ сильные вѣтры и чрезвычайные морозы.

5) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ четвергъ, то это значить, что зима будетъ посредственная, пшеницы и плодовъ уродится безъ мѣры.

6) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ пятницу, то это значить, что зима будетъ легкая, снѣга и дождя выпадетъ мало, среди молодежи умножится смертность.

7) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ субботу, то это значить, что въ томъ году зима будетъ суровая, пшеницы уродится мало, а винограду придетъ конецъ.

2. Примѣты по годамъ ¹⁾.

۱ ساشقان ییلی اگر ساشقان ییلی کیرسه ییل باشی خوبلوق و امینلیک بولغای ییل اوتراسی دا فتنه توقونوش بولغای ساشقان تولا بولغای اوغری دین خطر کوب بولغای هر فرزندی که بو ییل اولی دا توغولسا تیزفهم بولغای هوشمنده بولغای ییل آخری دا توغولسا یالغانچی و هزال بولغای

۲ اوی ییلی اوی ییلی کیرسه دلالت قیلورکه رنجی و زحمت و جفا خلق ایچی ده بسیار بولغای پادشاه لار آراسی دا فتنه و انکییزلیک تولا بولغای اطراف عالم ده جنک بولغای کوزکی نعمت لار بسیار بولغای و بعضی شهرلار دا خونریزلیق بولغای چار پای لارغه آفت یتکای هر فرزندی که بو ییل اولی دا توغولسا خوشخوی و طرب دوست بولغای ییل نینک آخری دا توغولسا حماقت بولغای

1) Продиктовано 26 янв. 1892 г. въ г. Хами Тѣмүръ-ханомъ изъ рукописнаго сборника مجموعۃ الاحکام.

۳ بارس ییلی بارس ییلی کیرسه خلق آراسی دا حسد و کینه و عداوت بولغای زمستان اوزاق کشکای چارپای لارغه اولوم کیرکای و پادشاهلار آرا فتنه اشوب بدکمانلیق توشکای و گزنده جانور بسیار بولغای دریالار سوی بسیار بولغای و بعضی دیارلاردا خونریزلیق بولغای زراعت که آفت یتکای هر فرزند بو ییل اولی دا توغولسا بلند همت بولغای اوزی کورولکولک بولغای ییل اوتراسی دا توغولسا کینه دار بولغای

۴ توشقان ییلی توشقان ییلی کیرسه نعمت فراوان بولغای زلزله و قورقونچولوق کوب بولغای هر کیم بو ییل اولی دا توغولسا بی وفا بی اعتقاد بولغای و بی قرار بولغای هیچ کیم که الفت آلاماغای انینک دین کیشی که منفعت تکمالی و قیسقه اندیشه لیک تولا سوزلوك بولغای

۵ بالیق ییلی بالیق ییلی کیرسه حرب خونریزلیق بولغای اولوق حاکملار آراسی دا فتنه بسیار بولغای زراعت که نقصان یتکای قار یامغور بسیار یاققای عیش عشرت بسیار خوب بولغای میوهلار خوب بولغای چارپایلار سیمز بولغای بو ییل دا کینه عداوت بسیار بولغای قاری کیشیلار تولا اولکای هر کیم بو ییل نینک اولی دا توغولسا پاکیزه دل و کینه سیز و بی آرام بولغای ییل اوتراسی دا توغولسا بدخوی بدبخت و کونکلی قاتیق بولغای ییل آخری دا توغولسا دولتمنده بولور

۶ ایلان ییلی ایلان ییلی کیرسه اول ییل قوروقلوق قحطلیق بولغای میوهلار کم بولغای آخر زمستان صووق بولغای آخر طعام فراوان بولغای گزنده تولا بولغای هر کیم بو ییل اولی دا توغولسا کمکوی بولغای اما سوزی قولاق قه موافق بولغای یالغوزلوقنی دوست توتقای اوزون اندیشه لیک آغریق بولغای اگر ییل اوتراسی دا توغولسا ییریک سوزلوك و عهدی وفا شکن بولغای

۷ آت ییلی قاجان کیم آت ییلی کیرسه ترکستان ولایتی دا خونریزلیق بولغای زمستان دیشوار کشکای میولار که آفت یتکای کوزکی خوب بولغای هر کیم ییل اولی دا توغولسا قاتیق رنجی که مبتلا بولغای میانه سال دا توغولسا خوشخوی بولغای آخر سال دا توغولسا پمان اندیشه لیک بد خوی بولغای

۸ قوی ییلی قاجان کیم قوی ییلی کیرسه زمستان اوزاق کشکای زراعت که آفت تولا بولغای خیریات بسیار قیلماق کراک هر کیم بو ییل اولی دا توغولسا خوشخوی خوشروی بولغای بسیار دوشمنلیک بولغای اگر میانه سال دا توغولسا رزقی کنک و خوشروی کم آزار بولغای اگر آخر سال دا توغولسا عمری کونا بولغای

٩ حدونه ييلى ميمون ييلى كيرسه خوشحاليق و خوبلوق و كنكرولوك و تينچلىق
كشادهليك بولغاي چارپاي لارغه آفت يتكاي اوزوم كم بولغاي اوزكه ميوه لار
خوب بولغاي اولوق لار آراسى دا حرب خونريزلىق بسيار بولغاي ظلم جفا تولا
بولغاي خلق آراسى دا مهر شقت كم بولغاي اما زراعت خوب بولغاي بويران
تولا بولغاي يامغور تولا ياققاي هر كيم بو ييل اولى دا توغولسا زاهد و عاقل دانا
بولغاي اخر سال دا توغولسا جادوكرو بد كردن بولغاي

١٠ مرغ ييلى توخو ييلى كيرسه اول ييل ايصيق ياغين كم بولغاي نرخی آزان
بولغاي كنكرولوك بولغاي ميوه لار بسيار بولغاي اولوم كمراك بولغاي
زمستان اوزاق كشكاي درويش لار كه خير قيليپ برسه لار بركت تابقاي لار
پادشاه لار خوبلوق بولغاي هر كيم بو ييل اولى دا توغولسا زيراك خوشغم عاقل
دانا بولغاي اكر ميانه سال دا توغولسا زاهد درويش بولغاي آخر سال دا توغولسا
بدخوى بد اندیشه بولغاي

١١ سك ييلى ايت نينك ييلى كيرسه هوا ايصيق ياغين كم بولغاي ميوه لار بسيار
بولغاي هر كيم بو ييل اولى دا توغولسا يالغانچى بولغاي دوز حربى قيلغوجى
ميانه سال دا توغولسا بد مهرى كينه كش بولغاي قار يامغور قيمتچىلىق تحطلىق
بولغاي ظالم لارغه آغريق اولوم تولا بولغاي پادشاه لار آراسى دا حربى اشوب
خونريزلىق بولغاي

١٢ خوك ييلى تونكوز ييلى كيرسه نرخی آزان ياغين بسيار بولغاي اولوق لارغه
آغريق بسيار بولغاي پادشاه و حاكم لار آراسى دا فتنه اشوب بولغاي زراعت كه
آفت يتكاي خلق آراسى دا مهرى محبت كم بولغاي هر نه ديارلاردا يمانلىق بولغاي
آخري صدمه قيلسا بركت تابقاي هر كيم ييل اولى دا توغولسا صادق عاقل
صاحب دولت بولغاي اكر ميانه سال دا توغولسا بى اعتبار عدوتليك ظالم
فتنه انكيز بولغاي آخر سال دا توغولسا غماز مكار و بد مهرى بد خوى بولغاي

Переводъ.

1) Годъ мыши¹⁾. Когда придетъ годъ мыши, то начало года будетъ хорошее и благополучное; въ срединѣ года будутъ возмущенія и столкно-

1) Двѣнадцатилѣтній циклъ счисления по именамъ животныхъ существуетъ теперь: въ Персїи, Монголіи, обоихъ Туркестанахъ и въ Русскомъ Алтай. Маньчжурскіи, монгольскіи и китайскіи названія годовъ см. въ приложеніи къ «Монгол. лѣтописи Эрденійинъ эрихъ, А. М. Позднѣва. СПб. 1883».

венія, будетъ много мышей, много придется бояться воровъ. — Всякое дитя, родившееся въ началѣ этого года, будетъ отличаться быстрою сообразительностью и понятливостью; если родится въ концѣ года, будетъ лгуномъ и насмѣшникомъ.

2) *Годъ коровы*. Когда приходитъ годъ коровы, то замѣчено, что въ народѣ будетъ много скорби, несчастій и непріятностей, между правителями будетъ много смуть и возмущеній; по всѣмъ сторонамъ міра будутъ войны, осенью будетъ много плодовъ, въ нѣкоторыхъ городахъ будетъ кровопролитіе, четвероногимъ придетъ конецъ. — Всякое дитя, родившееся въ началѣ этого года, будетъ имѣть характеръ хорошій и общительный; если родится въ концѣ года, будетъ глупымъ.

3) *Годъ барса*. Когда придетъ годъ барса, то въ народѣ появится ненависть, злоба и вражда, зима протянется долго, четвероногія стануть гибнуть, между правителями усилятся смуты и худыя мысли, появится много вредныхъ животныхъ, умножатся воды въ рѣкахъ, въ нѣкоторыхъ странахъ будетъ кровопролитіе, посѣвамъ придетъ гибель. — Всякое дитя, которое родится въ началѣ этого года, будетъ отличаться подвигами, лицо его будетъ красивое; если родится въ срединѣ года, будетъ злопамятнымъ.

4) *Годъ зайца*. Когда придетъ годъ зайца, благоденствіе будетъ обильное, будетъ много землетрясеній и опасностей. — Родившійся въ началѣ этого года не будетъ вѣренъ слову и обѣщаніямъ, будетъ отличаться непостоянствомъ, дружитья ни съ кѣмъ не будетъ, людямъ отъ него пользы не будетъ, будетъ мало думать, но много говорить.

5) *Годъ рыбы*¹⁾. Когда придетъ годъ рыбы, будутъ войны и кровопролитія, между великими правителями умножатся смуты, посѣвы потерпятъ вредъ, будетъ много снѣга и дождя, будутъ весьма хороши удовольствія и развлеченія, будутъ прекрасны плоды, четвероногія будутъ жирны. Въ этомъ году умножатся злоба и вражда; будетъ умирать много стариковъ. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ обладать чистосердечностью, незлобивою и безпokoйностью; если родится въ срединѣ года, будетъ имѣть дурной характеръ и неудачу, будетъ жестокосердымъ; если родится въ концѣ года, будетъ счастливымъ.

6) *Годъ зми*. Когда придетъ годъ зми, то онъ будетъ отличаться засухою и неурожаемъ, плодовъ будетъ мало, зима къ концу будетъ холодная, къ концу будетъ много сѣстныхъ припасовъ и вредныхъ животныхъ. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ неразговорчивъ, и слова его не будутъ пріятны для слуха, будетъ любить уединеніе, будетъ

1) По-монгольски «лѹ» — годъ дракона.

долго думать, будетъ болѣзненнымъ; если родится въ срединѣ года, будетъ говорить неподходящія слова и отличаться вѣроломствомъ.

7) *Годъ лошади.* Когда придетъ годъ лошади, то въ странѣ туркестанской будутъ кровопролитія, зима будетъ суровая, (весеннимъ) плодамъ придетъ конецъ, осеннія снѣды будутъ прекрасны. — Всякій, кто родится въ началѣ года, будетъ подвергаться великимъ скорбямъ; если родится въ срединѣ года, будетъ имѣть хорошій характеръ; если родится въ концѣ года, будетъ отличаться злонамѣренностью и худымъ характеромъ.

8) *Годъ овцы.* Когда придетъ годъ овцы, зима протянется долго, посѣвы потерпятъ сильный вредъ. Нужно будетъ дѣлать много добрыхъ дѣлъ. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ имѣть хорошій характеръ и красивое лицо, будетъ имѣть много враговъ; если родится въ срединѣ года, будетъ имѣть много средствъ къ существованію, будетъ красивъ лицомъ и незлобивъ; кто родится въ концѣ года, будетъ недолговѣченъ.

9) *Годъ обезьяны.* Когда придетъ годъ обезьяны, будутъ: благополучіе, пріятность, обиліе, покой и довольство, четвероногимъ придетъ конецъ, винограда уродится мало, прочіе плоды будутъ прекрасны, между великими людьми умножатся войны и кровопролитія, будетъ много жестокостей и несчастій, въ народѣ уменьшится любовь и согласіе, но посѣвы будутъ прекрасны, будетъ много бурановъ и выпадетъ много дождя. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ отличаться воздержаніемъ, умомъ и знаніемъ; если родится въ концѣ года, то будетъ чародѣемъ и плутомъ.

10) *Годъ курицы.* Когда придетъ годъ курицы, то онъ будетъ отличаться жарами и бездождіемъ, припасы будутъ дешевые и въ изобиліи, плодовъ будетъ много, смертность уменьшится, зима протянется долго; если подавать милостыню нищимъ, то будетъ благословеніе; правители будутъ прекрасны. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ отличаться способностями, разсудительностью, умомъ и знаніемъ; если родится въ срединѣ года, будетъ отличаться воздержаніемъ, будетъ нищимъ; если родится въ концѣ года, будетъ имѣть дурной характеръ и дурныя мысли.

11) *Годъ собаки.* Когда придетъ годъ собаки, погода будетъ жаркая, дождей будетъ мало, плодовъ будетъ много. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ лжецъ, плутъ и задира; если родится въ срединѣ года, будетъ презирать людей и питать злыя мысли. Будутъ снѣгъ и дожди, дороговизна и засуха, умножатся болѣзни и смертность между жестокими людьми, между правителями умножатся войны и кровопролитія.

12) *Годъ свиньи.* Когда придетъ годъ свиньи, припасы будутъ дешевы, а дождей будетъ много, среди великихъ людей умножатся болѣзни, между правителями и начальниками умножатся смуты, посѣвы подвергнутся неуро-

жаю, въ народѣ уменьшится любовь и пріязнь, почти во всѣхъ странахъ будутъ несчастія; если въ концѣ дѣлать добро, будетъ благословіе. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ благодѣтеленъ, умень и счастливъ; если родится въ срединѣ года, будетъ хуже другихъ, злой, жестокий и смутьянъ; если родится въ концѣ года, будетъ ябедникъ, обманщикъ, будетъ презирать людей и имѣть дурной характеръ.

3. Затменіє сонца по мѣсяцамъ ¹⁾).

۱۱ اکر عاشورا آی دا کون توتولسا کنکرولوک بولغای آشلیق تولا بولغای قار یامغور
تولا یاققای خلق بی غم بولغای

۲- صغری‌ای‌دا‌کون‌توتولسا‌خلق‌آراسی‌دا‌اولوم‌تولا‌بولغای‌پادشاه‌لار‌آغریغای‌
صدقه‌برکای‌کوز‌آغریغی‌تولا‌بولغای‌درخت‌لار‌میوه‌سی‌تولا‌بولغای

۳ ربيع الاول آي دا كون توتولسا چارپاي مال تولا بولغاي خونريزلىق جنك جدال
مرك مفاجا تولا بولغاي

ربيع الآخر آي دا كون توتولسا شو پادشاه لارنيك اولومى نينك نشانيسى دور
درويش لارنيك حالى خوب كشكاي مانغ بيسيار بولغاي سوداكر خلققه خوب
بولغاي

◌ جادی الاول آی دا کون توتولسا اول ییل چارپای غه اولوم کیرکای مغرب طرفیدا کی خلقه مرک مفاجا تولا بولغای سپاه خلق اولوم تولا بولغای

۶ جمادی الآخر آی دا کون توتولسا مغرب خلق نینک احوالی یاخشی بولغای لیکن مشرق طرفیدا کی لارکه قحطلیق اولوم هم بولغای

۷ اگر دعا آید کون تو تولا خلق آراسی دا خوشحاللیق بولغای لیکن اول ییل قوزغا تچیلیق بولغای جنک مغلوبه تولا بولغای

٨ برات آی دا کون توتولسا اول ییل قار یامغور تولا یاققای قیش قاتیق صوق
طعامه تنلیک بولغای عرب خلقی بیرلان روم خلقی خصوصتلیک بولغای

۹ اگر رمضان آید کون تو تولىسا غازى لارغه باتور لارغه خداى تعالى هندوستان پادشاسى نينك نصرتى نى برکای

۱۰ عید آی‌دا کون توتولسا یاخش‌لیق بولغای حجاز بنده بولغای عراق روم‌دا
دوشمن پیدا بولغای

1) Продиктовано Төмүр-ханомъ изъ مجموعة الاحكام.

II اكر آرا آي دا كون توتولسا زراعت كه جوورتكه توشكاي يامغور بي كاه چاغ دا
 تولا ياققاي ال آراسي دا عداوت تولا بولغاي سخاوت بيرلان بولماق كراك
 IV اكر قربان آي دا كون توتولسا آرا آي نينك حكمي بيرلان برابر دور

Переводъ.

1) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Ушуръ¹⁾, то будетъ оби-
 ліе (во всемъ), хлѣба будетъ много, снѣга и дождя выпадетъ много, народъ
 будетъ безъ печали.

2) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Сеферъ²⁾, то въ народѣ
 будетъ много смертности, правители будутъ хворать, нужно будетъ творить
 добро, много будетъ глазныхъ болѣзней и древесныхъ плодовъ.

3) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-эввель, то рас-
 плодится много четвероногихъ, скота, много будетъ кровопролитій, войнъ,
 ссоръ и внезапныхъ смертей.

4) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-ахиръ, то это —
 признакъ смерти правителей, дѣла нищихъ примутъ благопріятный исходъ,
 много будетъ кузничиковъ, будетъ хорошо торговому люду.

5) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-эввель, то въ
 этомъ году придетъ смерть четвероногимъ, среди народовъ запада появится
 внезапная смерть, а здѣсь будетъ умирать много чиновныхъ людей.

6) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-ахиръ, то
 дѣла западныхъ народовъ примутъ благопріятный оборотъ, но у восточ-
 ныхъ народовъ будутъ засуха и смертность.

7) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Дуа³⁾, то народу будетъ
 радость, но въ томъ году будетъ (также) безпокойство — будетъ много
 войнъ и тревогъ.

8) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Баратъ⁴⁾, въ томъ году
 выпадетъ много снѣга и дождя, зима будетъ суровая, холодная и въ снѣди
 будетъ недостатокъ; румскій⁵⁾ народъ будетъ враждовать съ арабскимъ.

9) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Рамазанъ, то Богъ Все-
 вышній дастъ воителямъ за вѣру и богатырямъ побѣду надъ индостан-
 скимъ царемъ.

1) Мѣсяцъ «Ушуръ» (вм. عاشورا) то же, что и «Мухарремъ», I-ый мусульман. мѣсяцъ.

2) Мѣсяцъ «Сеферъ» — II-ой мусульманскій мѣсяцъ.

3) Мѣсяцъ «Дуа» то же, что и «Реджебъ», VII мусульманскій мѣсяцъ.

4) Мѣсяцъ «Баратъ» то же, что и «Шабанъ», VIII мусульманскій мѣсяцъ.

5) ром — нынѣшняя Турція, въ древности — Византія.

10) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Эйть¹⁾, то добра не будетъ, Хиджазъ будетъ рабомъ, а въ Иракѣ и Румѣ обнаружатся враги.

11) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Ара²⁾, то на поствы спустится саранча, не во время выпадетъ много дождя, въ народѣ умножится вражда; слѣдуетъ быть щедрымъ.

12) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Курбанъ³⁾, то будетъ такъ же, какъ и (при затменіи) въ мѣсяцъ Ара.

4. Затменіе луны по мѣсяцамъ⁴⁾.

1 عاشورا آی دا آی توتولسا پادشاهلار اولار خلق آراسی دا بذرکارلیق تولا اوتسه
آی توتولور مونددین عبرت الیب توبه استغفار قیلیماق کراک

2 اکر صغرای دا آی توتولسا بی شک بامغور تولا یاققای خلق آراسی دا جور
وستم بولغای خلق بیر بیرینی اولتورکای

3 اکر ربیع الاول آی دا آی توتولسا زراعت کم بولور قحطلیق بولغای

4 اکر ربیع الآخر دا آی توتولسا بامغور تولا یاققای نعمت کنکرو بولغای زراعت
خوب بولغای نرخی آرزان بولغای

5 اکر جمادی الاول آی دا آی توتولسا فاسق خلق قه اولوم بولغای اما پات آسان
بولغای

6 اکر جمادی الآخر آی دا آی توتولسا پادشاهلار آراسی دا خوبلوق بولغای اول ییل
کنکرولوک خوشحال بولغای

7 اکر دعا آی دا آی توتولسا خلق آراسی دا ناله و زاره تولا بولغای ناز و نعمت دین
بی غم بولغای

8 اکر برات آی دا آی توتولسا عداوت تولا بولغای اولوق خلق قه اولوم تولا بولغای
فقیر خلق احوالی خوب کشکای

9 اکر رمضان آی دا آی توتولسا عالم بزرکلار احوالی خوب اوزکه خلق قه خوب
ایماس

10 اکر عید آی دا آی توتولسا علملار فضلا خوب بولغای و بعضی یرده فتنه فساد
تولا بولغای

11 اکر آра آی دا آی توتولسا اول ییل پادشاهلارغه خوب ایماس

12 اکر قربان آی دا آی توتولسا اول ییل کنکرولوک بولغای

1) Мѣсяцъ «Эйть» عید то же, что и «Шуваль», X мусульманскій мѣсяцъ.

2) Мѣсяцъ «Ара» (промежутокъ) то же, что и «Зи'ль-кадэ», XI мусульманскій мѣсяцъ.

3) Мѣсяцъ «Курбанъ» قربان то же, что и «Зи'ль-Хиджэ», XII мусульманскій мѣсяцъ.

4) Продиктоваль 26 янв. 1892 г. въ г. Хами Тѣмүръ-ханъ изъ مجموعة الاحكام.

Переводъ.

1) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Ушуръ, правители будутъ умирать; когда въ народѣ появляется много худыхъ дѣлъ, луна затмевается, изъ чего слѣдуетъ заключить, что нужно каяться и просить прощенія.

2) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Сеферъ, то, безъ сомнѣнія, выпадетъ много дождя, въ народѣ будутъ насилія и препирательства, люди будутъ убивать другъ друга.

3) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-эввель, то посѣвъ будетъ имѣть мало успѣха, будетъ засуха.

4) Если затменіе луны случится въ Ребіу'ль-ахиръ, то выпадетъ много дождя, жизненные продукты будутъ въ изобиліи, посѣвы будутъ благопріятны, цѣны на все будутъ дешевы.

5) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-эввель, то будетъ смерть нечестивому люду, но вскорѣ же наступитъ облегченіе.

6) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-ахиръ, то среди правителей будетъ дружба, тотъ годъ будетъ весьма благопріятенъ.

7) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Дуа, то въ народѣ будетъ много стона и вопля, но въ удачахъ и успѣхахъ по добыванію пропитанія печали не будетъ.

8) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Барать, то будетъ много вражды, будетъ много смертности великимъ людямъ, а дѣла простого народа будутъ благопріятны.

9) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Рамазанъ, то дѣла ученыхъ и знатныхъ людей будутъ благопріятны, а прочимъ людямъ добра не будетъ.

10) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Эйтъ, то ученымъ будетъ особенно хорошо, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ будетъ много смутъ и неурядицъ.

11) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Ара, то въ томъ году не будетъ хорошо правителямъ.

12) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Курбанъ, то въ томъ году будетъ изобиліе.

5. Землетрясеніе по мѣсяцамъ ¹⁾.

۱ اگر عاشورا آی دا بر تبراسه اولوق لار اولکای سودا کرلار که لشکر بارغان
کیشی لار که خوب ایماس اگر که تبراسه اولوق آغریق تولا بولغای
۲ اگر صفر آی دا بر تبراسه دهقان خلقه اولوم بولغای که تبراسه بردین
اونه دورغان غمرسه لار که نقصان بولور

1) Продиктовалъ 26 янв. 1892 г. въ г. Хами Тѣмуръ-ханъ изъ مجموعة الاحکام.

- ۳ اکر ربیع الاول آی دا یر تبراسه کبچیک عبال لارغه سچاک چیقایی اکر کچهسی تبراسه علما خلق پادشاه لارغه اولوم تولا بولغای
- ۴ اکر ربیع الآخر آی دا یر تبراسه بیر طائفه خلق اوتقه کوبوب اولکای اکر کچه تبراسه آغریق تولا بولغای اول ییلی آشلیق بولغای دلیل که طعام پات کنکرو بولغای
- ۵ اکر جادی الاول آی دا یر تبراسه فقیرلارغه خوب بولغای کچهسی تبراسه آغریق تولا بولغای
- ۶ اکر جادی الآخر آی دا یر تبراسه اول ییل کنکرولوک بولغای لیکن آغریق تولا بولغای کچهسی تبراسه یامغور تولا یاققایی
- ۷ اکر دعا آی دا یر تبراسه اول ییل زراعت خوب بولغای لیکن وبا بولغای اکر کچهسی تبراسه هر کیشی صدقه برماک کراک
- ۸ اکر برات آی دا یر تبراسه نرخی ارزان بولغای اکر کچهسی تبراسه آغریق تولا بولغای خلق آراسی دا عداوت تولا بولغای لیکن درویش خلققه خوب بولغای
- ۹ اکر رمضان ای دا یر تبراسه آشلیق بولغای اکر کچهسی تبراسه اول ییل کنکرولوک بولغای آغریق هم بولغای
- ۱۰ اکر عید آی دا یر تبراسه اولوقلارغه اولوم بولغای جنک جدال بولغای اکر کچهسی تبراسه ال آراسی دا تحطیق بولور زراعتچیلیک که کویکای امّا لشکر آراسی دا طعام کنکرو بولغای
- ۱۱ اکر آرا آی دا یر تبراسه خلق آراسی دا فتنه عداوت تولا بولغای اکر کچهسی تبراسه کوندوزنینک حکمی ده لیکن کنکرولوک بولور
- ۱۲ اکر قربان آی دا یر تبراسه اول ییل اولوم تولا بولغای اکر کچهسی تبراسه خلق سعد سلامت بولغای زراعت خوب بولغای

Переводъ.

- 1) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Ушуръ, великіе люди будутъ умирать, купцамъ и людямъ, ушедшимъ въ солдаты, будетъ нехорошо. Если случится ночью, будетъ много великихъ болѣзней.
- 2) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Сеферъ, то будетъ смерть поселянамъ. Если случится ночью, будетъ ущербъ растеніямъ.
- 3) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-эввелъ, то на дѣтяхъ появится оспа. Если случится ночью, то будетъ большая смертность между учеными и правителями.
- 4) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-ахиръ, то нѣсколько человѣкъ сгоритъ въ огнѣ. Если случится ночью, будетъ много

болѣзней, въ тотъ годъ уродится хлѣбъ; (такое затменіе) указываетъ на то, что въ скоромъ времени ѣды будетъ много.

5) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-эввель, будетъ хорошо бѣднякамъ. Если случится ночью, будетъ много болѣзней.

6) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-ахиръ, въ тотъ годъ будетъ изобиліе, и будетъ много болѣзней. Если случится ночью, выпадетъ много дождя.

7) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Дуа, въ тотъ годъ посѣвы будутъ прекрасны, но появится холера. Если случится ночью, слѣдуетъ всякому человѣку подавать милостыню (нищимъ).

8) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Барать, то цѣны будутъ дешевыя. Если случится ночью, будетъ много болѣзней, въ народѣ будетъ много вражды, но бѣдному люду будетъ хорошо.

9) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Рамазанъ, будетъ неурожай. Если случится ночью, въ тотъ годъ будетъ изобиліе, будутъ и болѣзни.

10) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Эйтъ, великіе люди будутъ умирать, появятся войны и неурядицы. Если случится ночью, народъ пострадаетъ отъ засухи и несклада хлѣбовъ, но у военнаго люда сибди будутъ въ изобиліи.

11) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Ара, то въ народѣ умножатся смуты и вражда. Если случится ночью, то будетъ то-же, что и при дневномъ затменіи, только во всемъ будетъ изобиліе.

12) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Курбанъ, въ тотъ годъ будетъ большая смертность. Если случится ночью, народъ будетъ счастливъ и благополученъ, посѣвы будутъ прекрасны.

6. Землетрясеніе по днямъ ¹⁾.

- 1) اگر آذینه کونی یر تبراسه پادشاه لارغه اوشاق لارغه اغریق بولغای
- 2) اگر شنبه کونی یر تبراسه توروک و جهود خلقه نقصان بولغای
- 3) اگر یکشنبه کونی یر تبراسه طعام کنکرو لیکن اغریق تولا بولغای
- 4) دوشنبه کونی یر تبراسه اشوق اغریق تولا بولغای مرک مفاجا بولغای
- 5) سه شنبه کونی یر تبراسه یامغور تولا یاققای
- 6) چارشنبه کونی یر تبراسه بی گاه چاغدا بویران تولا بولغای
- 7) پنجشنبه کونی یر تبراسه اولوق خلقه اولوم بولغای

1) Продиктовалъ 26 янв. 1892 г. въ г. Хами Тѣмүръ-ханъ изъ مجموعه الاحکام.

Переводъ.

1) Если землетрясеніе случится въ пятницу, будутъ болѣзни у правителей и дѣтей.

2) Если землетрясеніе случится въ субботу, то потерпятъ изъянъ народы тюркскіе и іудейскіе.

3) Если землетрясеніе случится въ воскресенье, хлѣба будетъ много, но много будетъ и болѣзней.

4) Если землетрясеніе случится въ понедѣльникъ, будетъ много чрезвычайныхъ болѣзней и внезапныхъ смертей.

5) Если землетрясеніе случится во вторникъ, выпадетъ много дождя.

6) Если землетрясеніе случится въ среду, будетъ не во время много бурановъ.

7) Если землетрясеніе случится въ четвергъ, будутъ умирать великіе люди.

7. Причина землетрясенія ¹⁾.

یرنینک آستینی دا بیر کله بار ایمیش دنیادا یاخشی یان ایشلار تولا بولوب او کله
بو زمین نی سینکار مونکوزی ده کونوروب تورادیکان دنیا گناهی تولا بولوب کله سینکار
مونکوزی بیرلان کوتارالمای او مونکوزدین بو مونکوزکه بورتکا کوچه بر تبرار ایکان

Переводъ.

Говорятъ, подъ землею есть одинъ быкъ. Когда сей міръ переполняется хорошими и худыми дѣлами, этотъ быкъ стоитъ, держа землю на одномъ своемъ рогу. Когда грѣховъ міра накапливается много, то этотъ быкъ, не будучи въ состояніи держать землю на одномъ рогу, перекладываетъ ее съ одного рога на другой, — и происходитъ землетрясеніе ²⁾.

1) Сообщилъ въ г. Хами устно переводчикъ хамійскаго цинь-вана Абдулла-кѣ, сынъ Абду-мета (Абду'ль-Мухаммеда), 56 лѣтъ, 28 янв. 1892 г.

2) Также объясняли мнѣ причину землетрясенія русскіе и китайскіе киргизъ-казаки въ 1890—1892 годахъ.

A 223
209

201-17
1723

Н. КАТАНОВЪ.

ГАДАНІЯ У ЖИТЕЛЕЙ
ВОСТОЧНАГО ТУРКЕСТАНА,

ГОВОРЯЩИХЪ

НА ТАТАРСКОМЪ ЯЗЫКЪ.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1893.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь В. Дружининъ.



2011119930

(отдѣльный оттискъ изъ „Записокъ восточн. отдѣл. имп. русск. археолог. общ.“)

Гаданія у жителей Восточнаго Туркестана, говорящихъ на татарскомъ языкѣ.

Подъ жителями Восточнаго Туркестана, говорящими на татарскомъ языкѣ, я разумѣю жителей гг. Хотэна, Кашгара, Аксу, Турфана, Логучена и Хами. Центромъ умственной жизни считается городъ Аксу. Жители первыхъ четырехъ городовъ управляются китайцами, а послѣднихъ двухъ — татарскими князьями (ванами). Хамійскій ванъ считается княземъ первой, а Логученскій — второй степени. Оба князя въ 3 года разъ бываютъ въ Пекинѣ и подносятъ императору подарки, состоящіе изъ произведеній Восточнаго Туркестана. Въ Хами и Логученѣ есть медресэ, въ которыхъ преподаютъ ученые мусульмане изъ Египта и Аравіи. Подъ руководствомъ этихъ преподавателей переводятся и комментируются сочиненія персидскихъ и арабскихъ богослововъ и писателей, и въ рукописныхъ переводахъ распространяются по всей восточной части Восточнаго Туркестана, отъ Курли до Хами. Изъ переводныхъ сочиненій я встрѣчалъ между прочимъ: толкованія сновъ, гаданія, «сказки попугая», «тысяча и одна ночь», «Ферхадъ и Ширинъ» и пр.

Изъ разныхъ способовъ гаданій извѣстны: 1) гаданіе по Корану; 2) гаданіе на ватѣ, плавающей въ чашкѣ, въ которую налита вода; 3) гаданіе на жженой бараньей лопаткѣ; 4) гаданіе на пылинкахъ, поднимающихся къ небу; 5) гаданіе на камешкахъ, раскладываемыхъ кучками. Гаданіе на жженой бараньей лопаткѣ извѣстно съ древнихъ временъ, не только Логученскимъ и Хамійскимъ жителямъ, но и сѣвернымъ татарскимъ племенамъ, какъ-то: Карагасамъ, Урянхайцамъ, Минусинскимъ татарамъ, Алтайскимъ татарамъ и Кызыльцамъ. Въ Китайскомъ Туркестанѣ наиболее вѣрнымъ

считается *гаданіе по Корану*, которое и привожу тутъ цѣликомъ въ томъ видѣ, въ какомъ оно продиктовано мнѣ и въ какомъ оно существуетъ у жителей Восточнаго Туркестана.

Гаданія по Корану.

Излагаемые здѣсь *гаданія по Корану* описаны мнѣ 6 апрѣля 1892 г. въ г. Турфанѣ Логученскимъ муллою Ходжа-Най-ханомъ, сыномъ бека Меметь-Максуда, родившимся въ годъ свиньи (1827 г.). Най-ханъ внукъ извѣстнаго въ Кашгаріи Юнусъ-вана, правнукъ Искендеръ-вана и праправнукъ Эминъ-вана. Юнусъ-ванъ былъ въ теченіе 30 лѣтъ Кашгарскимъ бекомъ, а Меметь-Максудъ былъ бекомъ г. Янгй-гисара. Нынѣшній Логученскій цзюнь-ванъ (князь II степени) Султанъ-Мамутъ приходится родственникомъ Най-хана по Эминъ-вану.

Фал ажданниникъ биані

Кламъ алла фалі

قولونك غا قراننى اليب كوزونكنى يوموب توكلت على الله ديب كلام اللهنى باشى
يبرلا برابر توتوب ارقاسى بيران اوزونكنينك بورنى غا توتوب ارتيكان بولسا
اولى دين توش وقتى بولسا اوتراسى دين اخشام بولسا اخرى دين اجيب اندىن يتى
ورق اونك قولغا اوروب اونك قول طرفى داکى صفحه دين خط صاناب يتينچى خطينيك
باشى داکى اولكى حروف قايسى حرف تور انكا باقىب عمل قيلغاي سن

1. اگر آكلسه حضرت آدم عليه السلام نينك فالى تولا اويدان همه ايشينيك كه
فادشاه لاردين اولوق خان دين فايده كورور منصب دار بولور سفر كه بارسا نتج امان
كلور دشمن انكا قول بولور غايى فات كلور اوغرى الغان بولسا فات قولى غا كلور

2. اگر ب كلسه شعيب فيغامبرينيك فالى تورور دولتمند بولور اولوق بولور
خان دين تولا فايده كورور سفر كه چيقسا فات كلور

3. اگر ت كلسه غم اندوه دين نجات تافقاي سن همه فيلادورغان ايش لارينيك كه
صبر قيل همه عالم نينك كارى بارى نى بيليب بولمايدو توبه قيليب صبر قيل
مرادينيك نى تافارسن

4. اگر ت كلسه جميع ايش لاردين فايده كورارسن

5. اگر ج كلسه مقصودونك غا يتارسن هر قايداق ايش كه اويدان اوغرى السا
فات قولغا كلور

6. اگر ح كلسه دشمنينك دوست بولور توققان لارينيك دين فايده كورورسن

غايىب بولسا فات كلور

7. اگر خ كلسه خوف خطر تولا بولور توبه قيلغين نظر بركىن

8. اگر د كلسه حالينيك ياخشى بولور اولوق لاردين فايده كورار دولتمند بولور

9. اگر ذ كلسه خار زار ليق دين قوتولغاي سن كون دين كون كه اويدان

بولور سن

10. اگر ر كلسه بير شهر كه حاكم يا شيخ بولور سن

11. اگر ز كلسه هيچ ايش كه اويدان ايماس

12. اگر س كلسه بخت دولت كلور همه ايش لارينيك اويدان بولور

13. اگر ش كلسه جنك كه بارما سفر قيلما هيچ ايش قيلما اويدان ايماس

14. اگر ص كلسه صبر قيل ايشينيك اچيلدى مرادينيك غا يتارسن

15. اگر ض كلسه كيشى كه قول بولماغين دوست لاردين سنكا كونكول اغريغى يتار

16. اگر ط كلسه اولوق بولورسن كونكولونك ده غم ايش بار بولور اوغرى السا

تافيلور

17. اگر ظ كلسه دشمن لارينيك يوق بولور هم نه نيت بولسا شو بولادو

18. اگر ع كلسه بير كيشى دين يمان ليق كلماكى دشمنينيك غم غا توشوب كتار

دولتمند بولورسن غم دين قوتولورسن سرينيك نى كيشى كه ايتما

19. اگر غ كلسه بير ايش كه اويدان ايماس سفر كه چيقسا اويدان او كيشى

اولوق بولادو مقصودقا يتادو

20. اگر ق كلسه اولوق خان لارينيك اراسى دا اتى چيقادو يوزلوك بولور

21. اگر ق كلسه خان دين انكا التون كموش فول كلادو همه ايش كه اويدان

دوشمن دين ما فايده كلادو كونكلى زه خوشحال يورويدو

22. اگر ك كلسه دشمن لارينيك اولور هفت دين قوتولونك راحت نى تافتينيك

جنك قيلسانك الورسن

23. اگر ل كلسه همه ايش لارينيك اويدان غم دين قوتولونك سفر چيقسانك

اويدان اوغرى السا فات قولى غا كلور

24. اگر م كلسه ملامت دين هر كز خالى قالماسن توبه قيلسانك ملامت

سندن براق بولغاي ملامت بولور دشمن لار سنى اوروب كتار صبر قيل يمان ليق

ياخشى ليق قا اورولور ان شاء الله ديب يوروكين

25. اگر ن كلسه هر ايش قيلسانك اويدان غم دين شاد بولورسن سرينيك نى

كېشى كە ايتماغىن كېشى كە ايتماسانك اويدان بولور نظر بريب كېشى لارنى خوش قيل

26. اكر وگلسه همه خلق لاردين فايده كورورسن هر نه نى خداييم دين تيلسانك برادو غايب فول كلادو غايب دين بير خبر كف انكلاى سن

27. اكره گلسه تولا اويدان همه ايش كە اويدان هيچ كيم دين قوروقماغىن بو عالم اخرت ده ايشينك اويدان بولادو دوشمينك اياغينك دا پايال بولور سفر كە چىقسانك ما اويدان نياز بر كين

28. اكر لا گلسه هر قايداق ايش قيلسا اويدان ايماس بختى تولا بولادو چونك بختيار بولادو

29. اكرى گلسه دوشمن لار دوست بولور هر نيت قيلسانك قيلغىن اويدان دور خان لاردين خوشال بولورسن بو فال اوزكە فالغا اوخشاش ايماس نهايت ده اويدان دور سفر ده كېشى بولسا سلامت كلور يتى كونده غايب ايش بولسا خبر يتار همه ايش اويدان

Най-ханъ сказалъ мнѣ, что перечисленные здѣсь гаданія заимствованы имъ изъ рукописи فالم عبد الرحيم, принадлежащей гадальщику, живущему въ г. Турфанѣ. Я попросилъ старика Най-хана достать упомянутый оракулъ у Абдурехима и показать мнѣ, что онъ и сдѣлалъ. Оракулъ содержитъ 37 листовъ и имѣетъ на каждой страницѣ по 11 строкъ; длина страницы — въ 17 и ширина — въ 11 сантиметровъ.

Транскрипція.

Пал ашканниң бајани.

Kālām - уллā пāli.

Колуңа Куранни елип, көзүңи јумуп, «тәгәкәлтү әлә - лә!» дәп, кәләм-уллāни беші - бірлā бәрәбәр тутуп, аркесі - бірлāн өзүңниң бурниңа тутуп, әртигән болса, әггелидін; түш гахтi болса, отресидін; ахшām болса, әхирі-дін ечип, андін јәттi гарах оң колға өрүп, оң кол тәрепидекі сәпһедін јәттi хат санап, јәттинчi хатниң бешидекі әггәлкi һурүп кәсi һеріп - тур, аңа бекіп, әмәл киләй - сән.

1) Ägär eñip kälkä, häzreti Ädäm äläihii salāmniñ pāli, tola obdān hämmä işniñgä; patşalarđın, uluk - xāndin pāida körür; mäsäbdär bolur; säpärğä barça, tınç amān kälür; dūşmān aңa küл bolur; bājibi pat kälür; oñri alğan bolça, pat kolığa kälür (kolür).

2) Ägär bā kälkä, Şejin pañam - bärniñ pāli turur; dölätmān bolur, uluğ bolur; xāndin tola pāida körür; säpärğä çikça, pat kälür.

3) Ägär tā kälkä, ғам öндөдін nañat tapkaı - sän; hämmä kila - durğan işleriñgä säbri kıl, — hämmä älämiñ kārı bāriñi bilip - polmaı - dū; tōbā kiliñ, säbri kıl, — murādiniñ tapar - sän.

4) Ägär sä kälkä, çemі işlerdin pāida körär - sän.

5) Ägär çim kälkä, maksūdunğa jätär - sän; här kaıdak işkā obdān; oñri alça, pat kolğa kälür.

6) Ägär hā kälkä, dūşmeniñ dös bolur; tukkalleriñdin pāida körür - sän, bājip bolça, pat kälür.

7) Ägär xā kälkä, xon xatar tola bolur; tōbā kılğın, nāzri bārgin.

8) Ägär dāl kälkä, hāliñ jaxşı bolur; uluğlarđın pāida körär; dölät - mān bolur.

9) Ägär zāl kälkä, xār zārliktin kutulğai - sän; күндin күнğä obdān bolur - sän.

10) Ägär rā kälkä, bir şārğä hākim, jā şāix bolur - sän.

11) Ägär zā kälkä, hiç işkā obdān āmäs.

12) Ägär sin kälkä, baхti dölät kälür; hämmä işleriñ obdān bolur.

13) Ägär şin kälkä, qāçğä барма, säpär kılma; hiç iş kılma, — obdān āmäs.

14) Ägär sāt kälkä, säbri kıl, işiñ eçildi, murādunğa jätär - sän.

15) Ägär zāt kälkä, kişigä kol bolmeñ; döslerdin saңa köñül añriği jätär.

16) Ägär tā kälkä, uluğ bolur - sän; köñünñdä nāmā iş бар, bolur; oñri alça, tepilür.

17) Ägär zā kälkä, dūşmāleriñ jok bolur; hām nā niñāt bolça, şu бола - dū.

18) Ägär ejin kälkä, bir kişidin jamalāik kälmeğai; dūşmeniñ ғамға түшүп-кәтәр; dölätmān bolur - sän; ғамдин kutulur - sän; çirriñi kişigä ätma.

19) Ägär řejin kälkä, birā işkā obdān āmäs; säpärğä çikça, obdān; y kişii uluğ бола - dū; maksūtka jätä - dū.

20) Ägär pā kälkä, uluk xāllariñ arecida egi çika - dū, үзлүк болур.

21) Ägär kān kälkä; xāndin aңa altun, күмүш, пул kälä - dū; hämmä işkā obdān; dūşmāndin - ma pāida kälä - dū; köñni - zā xōşāl жүрүi - dū.

22) Ägär kān kälkä, dūşmāleriñ ölür; māhiñttin kutulduñ; rāhātñi tapğın; qāç kılçañ, alur - sän.

23) Ägär lām kälkä, hämmä işleriñ obdān, ғамдин kutulduñ; säpär çikçañ, obdān; oñri alça, pat kolığa kälür.

24) Ägär mīm kälśä, malāmätin här gız xālī kalmaī-sān; tōbā kılśaң, malāmät sānđin jīrak bolđai; malāmät bolur, dūshmāllār senī urun-kātār; sābrī kıl, — jamallīk jahšīlīkka örylūr; «in-shā-alla» dān, jūrūgīn.

25) Ägär pūn kälśä, här īsh kılśaң, obđān; řamđin řāt bolur-sān; śīr-riññī kīshīgā āitmeřīn; kīshīgā āitmasaң, obđān bolur; nāzrī berīp, kīshīlārñī xōsh kıl.

26) Ägär wō kälśä, hām mā haklarđin pāida kōrūr-sān; här nāmenī Hudājīmdīn tīlāsāң, bārā-dū; řājīp pul kālā-dū; řājīptīn bīr habar řān aңlaī-sān.

27) Ägär hī kälśä, tola obđān, hām mā īshkā obđān; hīč kīmdīn koryk-meřīn; bu ālām, āhīrātā īshī obđān boła-dū; dūshmenī ājeřīñda nāja-māl bolur; sāpārgā čīksaң-ma, obđān; nījāz bārgīn.

28) Ägär lām-elīp kälśä, här kaīdak īsh kılśa, obđān āmās; bahťī tola boła-dū; čōñ bahťījār boła-dū.

29) Ägär jā kälśä, dūshmāllār dōs bolur; här nījāt kılśaң, kīlžīn, — obđān-dur; xāllarđin xōshāl bolur-sān. Bu pāl özgā pālřa oxšāsh āmās, — nājātā obđān-dur. Sāpārdā kīshī bolśa, salāmāt kālūr. Jātťī kūñdā řājīp īsh bolśa, habar jātār; hām mā īsh obđān.

ПЕРЕВОДЪ.

Статья о гаданіи. Гаданіе по Корану.

Возьми въ руки Коранъ, зажмури глаза, скажи: «Я уповаю на Единого Бога!», держи Слово Божіе (т. е. Коранъ) въ уровень со своею головою, спинкой держи къ своему носу, открой съ начала, если утромъ; открой со середины, если въ полдень; открой съ конца, если вечеромъ; потомъ отсчитай впередъ (слѣва направо) семь листковъ; отсчитай на правой страницѣ семь строкъ и поступиай соотвѣтственно первой буквѣ, которая стоитъ въ началѣ седьмой строки.

1) Если (первая буква седьмой строки) придется *эмифъ*, — гаданіе святаго Адама (миръ ему!), — очень хорошо всеѣмъ твоимъ дѣламъ; отъ генераловъ и великаго государя (гадающій) получить пользу (милость); будетъ чиновникомъ; спокойно и благополучно вернется изъ путешествія; враги его (т. е. гадающаго) сдѣлаются рабами; онъ получитъ скорѣ неожиданный барышъ; если (у него что-нибудь) укралъ воръ, то оно скоро вернется ему въ руки.

2) Если придется *ба*, — гаданіе пророка Шуэйба, — (гадающій) будетъ имѣть успѣхъ, сдѣлается великимъ, отъ государя получить много пользы; скоро вернется изъ путешествія.

3) Если придется *та*, то избавишься отъ печали и грусти; терпѣливо занимайся всеѣмъ своими дѣлами, (потому что) нельзя узнать всеѣхъ дѣлъ земнаго шара; покайся и терпи, и достигнешь своей цѣли.

4) Если придется *са*, то получишь пользу отъ всеѣхъ дѣлъ.

5) Если придется *джимъ*, то достигнешь своей цѣли; хорошо всякому дѣлу; если укралъ что воръ, оно скоро вернется въ руки (хозяину).

6) Если придется *ха*, — враги твои станутъ друзьями; получишь пользу отъ своихъ родственниковъ; неизвѣстное скоро получить осуществленіе.

7) Если придется *хха*, — будетъ много страха и опасенія; покайся, корми нищихъ.

8) Если придется *далъ*, — дѣла твои станутъ хороши; отъ великихъ людей (гадающій) увидитъ пользу (милость); будетъ имѣть успѣхъ.

9) Если придется *замъ*, — избавишься отъ непріятности и горя; изо дня въ день будешь счастливе.

10) Если придется *ра*, — сдѣлаешься въ какомъ нибудь городѣ уѣзднымъ начальникомъ или старостою.

11) Если придется *за*, — не будетъ хорошо ни въ какомъ дѣлѣ.

12) Если придется *синъ*, — придетъ счастье и благополучіе; все твои дѣла будутъ хороши.

13) Если придется *шинъ*, — не ходи на войну, не отправляйся въ путь; не исполняй никакихъ дѣлъ, — будетъ худо.

14) Если придется *садъ*, то потерпи, — дѣла твои стали ясны, ты достигнешь желаемого.

15) Если придется *ззадъ*, — не поручайся ни за кого; получишь какую нибудь непріятность со стороны своихъ друзей.

16) Если придется *тта*, — будешь великимъ человекомъ; исполнится всякое дѣло, задуманное въ твоей душѣ; если укралъ что воръ, — найдется.

17) Если придется *зза*, — враги твои уничтожатся; какое-бы намѣреніе ни было, исполнится.

18) Если придется *айнъ*, то не увидишь ни отъ кого зла; враги твои придутъ въ уныніе; будешь имѣть успѣхъ; избавишься отъ печали; не сообщай никому своихъ секретовъ.

19) Если придется *гайнъ*, — будетъ худо въ нѣкоторыхъ твоихъ дѣлахъ; будетъ хорошо въ путешествіи; тотъ человекъ (т. е. гадающій) будетъ великъ, достигнетъ желаемого.

20) Если придется *фа*, то имя его (гадающаго) станетъ извѣстно великому государю и онъ поправится (ему).

21) Если придется *кафъ*, — (гадающій) получить отъ царя золото и

серебро; хорошо (будетъ) всё дѣламъ; получить пользу и отъ враговъ; что-же касается сердца, — оно будетъ радоваться.

22) Если придется *кяфъ*, — умрутъ твои враги; избавишься отъ несчастія, найдешь покой; вступивши въ войну, одержишь побѣду.

23) Если придется *лямъ*, — всё твои дѣла пойдутъ хорошо, избавишься отъ печали; путешествіе совершится хорошо; если украсть что воръ, — скоро вернется въ руки.

24) Если придется *мимъ*, — никогда не избавишься отъ огорченія; если покаешься, — огорченіе удалится отъ тебя; будетъ огорченіе, — враги одолѣютъ тебя; потери и зло замѣнятся добромъ, ходи и говори: «Если захочетъ Единый Богъ (будетъ хорошо)!»

25) Если придется *нунъ*, — будетъ хорошо во всемъ, что ни дѣлаешь; изъ печальнаго станешь веселымъ; не говори другимъ своей тайны; если не будешь говорить другимъ, будетъ хорошо; корми нищихъ и радуй людей.

26) Если придется *вавъ*, — получишь пользу отъ всѣхъ людей; чего-бы ты ни попросилъ отъ Господа моего, Онъ дастъ тебѣ; получишь нечаянныя деньги, услышишь что-нибудь о неизвѣстномъ.

27) Если придется *хе*, — очень хорошо, хорошо во всѣхъ дѣлахъ; не бойся никого; будетъ хорошо на этомъ свѣтѣ и на томъ; покорятся тебѣ твои враги, и въ путешествіи будетъ хорошо; твори милостыню.

28) Если придется *лямъ-элифъ*, — не будетъ удачи ни въ какомъ дѣлѣ; (гадающій) будетъ имѣть много успѣховъ, будетъ великимъ счастливецемъ¹⁾.

29) Если придется *я*, — враги станутъ друзьями; дѣлай все, что ни задумалъ, — будетъ хорошо; получишь милость (утѣшеніе) отъ государя. Это гаданіе не похоже на остальные, — чрезвычайно хорошо. Если человѣкъ находится въ путешествіи, вернется изъ него благополучно. Черезъ семь дней придетъ извѣстіе о неизвѣстномъ. Всѣ дѣла пойдутъ хорошо.

1) По объясненію другихъ Логученскихъ татаръ успѣхъ будетъ лишь въ томъ случаѣ, если гадающій покается. Въ списокъ вѣроятно пропущена фраза *توبه قیلسانك*.

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ VIII.

ВЫПУСКИ III — IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1894.

Татарскія сказанія о семи спящихъ отрокахъ¹⁾.

Здѣсь приводятся два сказанія, изъ которыхъ одно записано со словъ Логученскаго татарина, а другое переведено мною изъ сочиненія Рубгузи «Разсказы о пророкахъ»²⁾. Логученское сказаніе сообщилъ мнѣ 27-го іюля 1891 года въ китайскомъ городѣ Біярѣ, называемомъ по-русски Чугучакомъ, Логученскій татаринъ Мюжюбъ-ахунъ, родившійся въ годъ дракона (1856 года). Мюжюбъ-ахунъ живетъ въ Чугучакѣ съ 1890 года и занимается тутъ вышиваніемъ узоровъ и цвѣтовъ на кошелькахъ для денегъ и на коврахъ. Во времена Якубъ-бека онъ находился въ г. Турфанѣ, гдѣ 3 года служилъ солдатомъ подъ командою Хекимъ-хана, сподвижника Якубъ-бека, а потомъ былъ въ рядахъ китайскаго войска. Мюжюбъ-ахунъ не умѣетъ по-татарски ни читать, ни писать, зато прекрасно понимаетъ китайскія пьесы, разыгрываемыя на сценѣ. Онъ бывалъ во всѣхъ городахъ и селеніяхъ, находящихся между Яркендомъ, Кашгаромъ и Логученомъ, и знаетъ массу легендъ и сказокъ, которые слышалъ во время своихъ стран-

1) [Въ «Запискахъ В. О. И. Р. А. О.» т. I, стр. 329—31 помѣщенъ былъ отзывъ нашъ о трудѣ I. Guidi, *Testi orientali inediti sopra i sette dormienti di Efeso*. Мы тамъ выразили надежду, что наши армянисты и грузинисты, быть можетъ, придутъ на помощь итальянскому изслѣдователю для рѣшенія вопроса о существованіи болѣе древнихъ армянскихъ пересказовъ легенды о семи спящихъ отрокахъ. Эта надежда пока не оправдалась. Но за то мы теперь имѣемъ возможность представить читателямъ другаго рода дополненіе къ труду I. Guidi, которое весьма интересно въ томъ смыслѣ, что показываетъ дальнѣйшее развитіе этого сюжета въ Средней Азій и его широкую популярность въ самыхъ отдаленныхъ частяхъ мусульманской территоріи, откуда онъ имѣетъ всѣ шансы проникнуть въ китайскую литературу. В. Р.]

2) قصص الانبياء ربغوزی. Казань. 1275 (1859) года. Глава 50-я. Стран. 440—443.

ствованій по Туркестану. Какъ очевидецъ, онъ рассказывалъ мнѣ многое объ отдѣльныхъ эпизодахъ изъ Дунганско-Китайской войны и о послѣднихъ дняхъ жизни знаменитаго Якубъ-бека, правившаго восточною частью Китайскаго Туркестана, по словамъ Мюжюбъ-ахуна, 7 лѣтъ и умершаго въ г. Курлѣ въ 1875 году. Сказаніе объ отрокахъ, продиктованное мнѣ Мюжюбъ-ахуномъ, во многомъ сходно какъ съ христіанскимъ сказаніемъ о 7 Ефесскихъ отрокахъ, память которыхъ совершается нашею церковью 4 авг. и 22 окт., такъ и съ мусульманскимъ сказаніемъ, находящимся въ Коранѣ и въ соч. Рубгузи, но есть, конечно, и не мало отступленій. Особенно характернымъ является перемѣщеніе дѣйствія въ самую глубь Средней Азіи.

Въ христіанскомъ сказаніи, какъ извѣстно, говорится, что 7 Ефесскихъ отроковъ (Максиміліанъ, Іамвлихъ, Мартіанъ, Іоаннъ, Діонисій, Екзакустодіанъ и Антоніанъ) бѣжали отъ языческаго царя Декія и, проспавши въ пещерѣ 150 лѣтъ, проснулись при христіанскомъ царѣ Θεодосіи Младшемъ.

Въ сказаніи у Рубгузи дѣйствіе происходитъ въ Румѣ, т. е. Византійской имперіи, языческій царь названъ «Дакъянусъ», а благочестивый (т. е. мусульманскій царь) — Ястакадъ.

Въ сказаніи, записанномъ мною, значится только имя языческаго царя — «Дакъянусъ» и имя города — «Кара-ходжа». Этотъ городъ, по словамъ китайскихъ татаръ, столь-же древній, какъ и самое сказаніе. Китайская исторія говоритъ, что съ древнихъ временъ въ немъ жили уйгуры и др. татарскія племена. Городъ Кара-ходжа находится на юго-вост. отъ Турфана и на сѣв.-зап. отъ Логучена. Во время путешествія по Китаю я слышалъ сказаніе объ отрокахъ даже въ селеніи Мяо-эръ-гоу, на вост. отъ Хами. Китайскіе татары всѣ убѣждены, что Дакъянусъ жплъ въ Кара-ходжѣ и что отроки, спящіе въ пещерѣ, недалеко отъ этого города, суть именно отроки, упоминаемые въ Коранѣ¹⁾. Въ Хами мнѣ говорили, что въ библіотекѣ Хамійскаго цинъ-вана²⁾ есть сборникъ житій мусульманскихъ святыхъ Китайскаго Туркестана³⁾ и что въ этомъ сборникѣ есть и сказаніе объ отрокахъ, спящихъ около Кара-ходжи, но мнѣ не удалось видѣть этотъ интересный по рассказамъ сборникъ. Въ Чугучакѣ я познакомился съ нѣкимъ ученымъ муллою имамъ-каріи Курбанъ-Аліемъ, сыномъ Халидъ-хаджія, жившимъ прежде въ гор. Сергіополѣ Сѣмпрѣч. Обл. и потомъ поселившимся въ

1) См. 18-ю главу سورة الکہف, стихи 8—25.

2) «Цинъ-ванъ» знач. князь I степени.

3) تذکرہ اولیاء ترکستان.

Китаѣ. Этотъ ахунъ написалъ книгу историческаго содержанія¹⁾, въ которой онъ на 27 страницахъ²⁾ трактуетъ и о сиящихъ отрокахъ. Онъ ѣздилъ на поклоненіе спящимъ отрокамъ и по пути собиралъ разныя сказанія, между прочимъ и сказанія объ этихъ святыхъ отрокахъ. Въ книгѣ, заглавіе которой я привожу въ примѣчаніи, онъ описываетъ между прочимъ и свое путешествіе изъ Чугучака въ Турфанъ и Кара-ходжу. Онъ вполне убѣжденъ, что поклонялся именно тѣмъ отрокамъ, о которыхъ говорится въ Коранѣ. На этомъ основаніи онъ нисколько не церемонится съ собственными племенами и передѣлываетъ ихъ такъ, какъ ему нужно, лишь-бы только доказать, что отроки были въ Китаѣ, а не въ Малой Азіи. Передѣлку именъ онъ считаетъ вполне законною, на томъ основаніи, что «китайскіе татары коверкаютъ и до-нынѣ всякое слово»³⁾. Слово «Румъ» онъ передѣлываетъ въ городъ Урумчи⁴⁾, находящійся на сѣв. склонѣ Тянь-шаня; «Ефесъ» (Эфесусъ) перешло по его догадкѣ сначала въ «Тарсусъ», потомъ «Тарфусъ» — «Тарфунъ» и наконецъ «Турфанъ»⁵⁾; «Альбистанъ» онъ измѣняетъ въ селеніе Астанъ, находящееся въ 35 верстахъ на юго-востокъ отъ Турфана, между тѣмъ какъ «Тарсусъ» и «Альбистанъ» до сихъ поръ существуютъ въ Малой Азіи. Онъ говоритъ, что перемѣна однихъ именъ на другія вполне естественна, такъ какъ напр. Константинополь назывался сначала «Константинійей», а потомъ «Истамбулъ» и даже «Исламбулъ» и т. д. Что-же касается именъ Аббаса и Моавиъ, упоминаемыхъ у Рубгузи, то они, по словамъ названнаго муллы, ничего не доказываютъ, потому что «почтенныя лица, носившія имена Аббаса и Моавиъ, были во всѣ вѣка и донынѣ встрѣчаются во множествѣ»⁶⁾. Далѣе въ книгѣ приведены имена отроковъ, собаки, языческаго царя, цвѣтъ шерсти этой собаки и прочее. Имена «Максимилянъ» соответствуютъ 4 имени⁷⁾, «Тамвлихъ» — 4⁸⁾,

کتاب تاریخ جدیدہ خطای مملکتی ننگ جانب شرقندہ واقع اولان بعضی شهرلری واول سینده اولان مشایخ عظامنک بعض مناقبرلری و مزارلری و اصحاب کهنک قصہسی وچین مملکتندہ سکنا ایدن دونگانل طائفہسی بالتفصیل بیان اولدغندن ۱۳۰۴ (۱۸۸۸) سنہ قزان سوداکری شہس الدین حسین اوغلی ننگ مصارفی ابلہ طبعنہ شروع ایدلدی.

2) Стран. 22—49.

3) См. его книгу, стран. 29.

4) Тамъ-же, стр. 29.

5) Стр. 29.

6) Тамъ-же.

7) مشحیبا و مکسینا, مکسلینا, مکشلینا. Стр. 32.

8) اماخا و ملیخا, امالیخا, ملیخا. Тамъ-же.

«Мартіанъ» — 3¹⁾, «Іоаннъ» — 5²⁾, «Діонисій» — 4³⁾, «Екзакустодіанъ» — 6⁴⁾ и «Антоннъ» — 3 имени⁵⁾. Собаку, сопровождавшую отроковъ, звали по одному преданію «Кытмырь», а по другому «Руянъ» (у Рубгузи: Каркарий и Кытмырь). Цвѣтъ ея шерсти былъ⁶⁾: сѣроватый, красноватый, желтый или смѣшанный. Нѣкоторые говорятъ⁷⁾, что отрокамъ спутствовала не собака, а левъ. Объ языческомъ царѣ Курбанъ-Аліи говоритъ⁸⁾, что его звали или «Десіюсъ», или «Такьянусъ» и что онъ родомъ былъ изъ Вавилона или Греціи.

Такъ какъ собака Кытмырь безостановочно шла за отроками, даже тогда, когда ей были переломаны ноги, то имя ея надписывается 3 раза на адресахъ писемъ, которыя по возможности скорѣе должны быть доставлены по назначенію. Малограмотные татары и киргизы переводятъ на русскій языкъ это слово, когда оно стоитъ на адресѣ письма, «заказное».

1. Сказаніе Логученское⁹⁾.

Асабул-кай¹⁰⁾ дәгәлләр аҗаини үчүлән болар¹¹⁾. Ägäl Меднәдин чикшта, чоңи он бәш јашт' еді, отранчиси он бір јашт' еді, анди кичиги јәтти јашт' еді. Булар, Чин-у Мәчиңза келип, Турпан¹²⁾ гиләјети¹³⁾ Кара-хоңа¹⁴⁾ дәп бір јурт бар еді, у јуртта һәммә Турпан гиләјетини, алти шәриң һәммесини, тәки

1) مرطوش, مرطوس и مرطوس. Тамъ-же.

2) بونس, نوانس, اونوس, بطنيوس, نينبونس. Тамъ-же.

3) دونواس, ذونواس, تينبونس, بوالسن. Тамъ-же.

4) كفشططيس, كندسلططيس, كفشطوط, كينشططيس, كيشططوش. Тамъ-же.

5) اريطانس, سانيوس, سارينوس. Тамъ-же.

6) Стр. 33.

7) Тамъ-же.

8) Стр. 42.

9) Объ особенностяхъ правописанія китайскихъ татаръ см. стран. 95—106 сочиненія «Письма Н. Ф. Катанова изъ Сибири и Китайскаго Туркестана». Приложение къ LXXIII т. Записокъ Импер. Акад. Наукъ № 8. СПб. 1893.

10) اصحاب الكهف.

11) Произносится двояко: «болар» и «болур».

12) طورفان.

13) ولايت.

14) قرا خوجا.

Комулдин ¹⁾ тутуп, сураи-дурған Дакјанус ²⁾ дәп бір кәпір патшә бар еді, бу асабул-кәп дәгәи баллар Дакјанусни көрені дәп, бу үчүлән Кара-хоҗаға барди. Ордесиниң алдида туруб-еди, патшәниң бир адеми «силәр нәм' адәм?» дәп, «каидин кәлдиңләр?» дәп, суреди. Бу баллар «биз Мединедин кәлгән-дур-миз!» дәб-еди, бу патшәниң адеми «андағ болса, силәр бу јәрдә туруңлар!» деди, «мәи кирип, патшәға учур киләи!» деди. Бу адәм кирип әйтти: «әи патшә-и аләм, Мединедин үч бала келип-тү, бу баллар «Худәни истәи-миз!» деди!» Бу Дакјанус «бу кәлгән баллар чоң-мү?» дәп, суреди. Бу адеми «ушак-ушак баллар әкән!» дәп, ңугәп ³⁾ бәрди. Андин Дакјанус «елип-кириңләр!» деди. Бу адәм чикип үч балени патшәниң алдиға елип-кирди. Патшә бу баллардин «силәр кәидин кәлдиңләр?» дәп, суреди. Бу баллар «биз Мединедин кәлгән-дур-миз!» дәп, ңугән бәрди. Патшә әйтти: «әмди кәйда барур-силәр?» деди. Бу баллар «каи јәрдә Худәјим болса, шу јәргә барур-миз!» деди. Бу Дакјанус «Худә дәгәи мәи болсам, маңа хизмәт килмәи, кәјән барур-силәр?» деди. Бу кичик баллар кичик-лигидин «андағ болса, сизгә хизмәт килени!» деди. Шунуң-бирләи икк' үч күн болғанда, отранч' әҗеси: «әи әкә үкәлерим! бу Дакјанусни һәр кәйдак болса бир синап бакмадүк!» дәб-еди, чоң әҗеси «андағ болса, ахшамликка патшә тинч болғанда, бир синап бакени!» деди. Күн кәч болғанда, патшә мұшүк бәшиға ⁴⁾ чиракни којуп, от јәкип ⁵⁾), карап, олтурди. Бу киләениңи үч бала көрүп «Худә-мү' кәп ⁶⁾), јә әмәс-мү' кәп?» деди, «бу өзи мұшүк болса, мұшүк дәгәи һагәи ⁷⁾» турур, һагәи-мү шуни өргәнүр-мү?» дешип, икки хижәл болди. Чоң әҗеси әйтти: «әи үкәлерим! һәр кәйдак болса, биз-мү јирак јәрләрдин кәлдүк, әмди бир һәчә күн шу јәрдә туруп, бара-дурған ңәјимизни оилап, маңмасак болмас!» дәп, шу јосунда бу Дакјанусниң хизметидә алт' әи болди. Алт' әи болғанда, бу Дакјанус, бу балларни ордесидә којуп, ишкәрға ⁷⁾ бармак болди. Бу балларниң кичиги «әи әҗалерим! бу ишкәрға барғуча, бир синаб-алмаи-миз-мү?» деди. Чоң әҗеси «андағ болса ахшамҗачелик бир јәрдин чашкан тешип-којени. Ахшам болғанда, мұшүкниң бәшида ⁸⁾ чиракни коиганда, биримиз чашканни тутуп турени, иккәлемиз патшәниң икки јенида турени. Параң ⁹⁾ кизик болғанда, чаш-

1) قبول.

2) دقيانوس произносится также: Декіанус.

3) = араб. جواب.

4) Безъ ударения эти 2 слова произносятся: «бешіға» и «јекіп».

5) Сокращено изъ «Худә-мү әкән».

6) = араб. حيوان.

7) = перс. شکار.

8) Безъ ударения произносится: бешіда.

9) فرانك — разговоръ, бесѣда.

канни чікара-барені. Бу мұшұк, чашканға карамаі олтуруп, чірақни тутуп-барса, Худā дāгāн шу болур; jā чірақни ташлап, чашканни коғласа, бу-һәм Худā әмәс. Әртā өгүнчә патшā ішкәрға кәтәр. Біз-мұ туруп кала-дурған іш болса, шу сиақ-бірлән туруп-калур-міз; jā турмаі-дурған сөз болса, ішкәрдин кәлгүчә біз-мұ бір тәрәнісігә кәтәр-міз!» дән, бу мәсләһәтни киліп-коиді. Бу үчүлән бір әскіліккә беріп, бір чашкан теңіп, кәлгүрүн-коиді. Күн кәч болғанда, чіракка от јакар болді. Бу патшā мұшұкни кішкіріп, олтурғузуп-коиді. Андин бір адемі чіракка отні јакіп, мұшұкниң бешіда коиді. Бу мұшұк јәрдин башка қайға карамаі, хуи әдән-бірлән турді. Тун јерімі болғанда, бу патшā бір мунча адәмлері-бірлән олтурур еді. Бу үчүләннің чоң іккісі, патшāнің іккі јаніға өтүн, турді. Калған кічигі, чашканниң жеңігә тикіп, чірақниң караңғисіда турді. Бу патшā адәмлері-бірлән кәк-кә¹⁾-бірлән қулып, тола кизікчilik-бірлән болуб-еді, шунуң аресіда бу чашкан туткан кічик бала, чашканни жеңидін чікеріп, аста која-барді. Бу чашканни мұшұк көрүп, бешідеки чірақни јәргә ташлап, чашканни коғледі. Өі һәмма караңғи болді. Патшā «бу мұшұкниң курсегіні обдән тоғузмап-силәр!» дән, јенідеки адәмләргә тола ачқиланді. Аңғачелик бу чіракка от јекіп чікгі. От јерігәда бу мұшұкни көрсә, теһі бір булуңда чашканни јаб-атур. Патшā муні көрүп, ачқиләненіп, мұшұкниң бешіға бірні тапті. Андин мұшұкни ап-келіп, қайға олтурғузуп, бешіда јанә чірақни коиді. Андин бу үч бала, аста ешккә чікіп, үчүлән бір булуңда олтуруп, мәсләһәт килішти. Кічик інісі «әй ағалар, бу іш кайдак болді?» дән, сураб-еді, ағалері «әмәс-әкән!» деді. Кічик інісі «андағ болса буні²⁾ кайдак килсе болур?» дән, суреді. Бу іккі әгесі «бу Дакјанус (Худā) әмәс әкән, јалған әкән! Әртā өгүн ішкәрға кәткәндә, біз-ма³⁾ бір тәрәнісігә кечіп-кәтәні!» дән, бу мәсләһәтни киліп-коиді. Јанә јеніп-кіріп, һәр кәсі⁴⁾ өз хизметидә болді. Икк' үч күн болғанда, бу патшā ішкәрға чікіп-кәтгі. Ұч бала әмді, «качмаі-міз-мұ?» деішіп, бу мәсләһәтни утура еліп, «бола-дұ!» деішіп, баллар кәчесі тунниң јәріміда бу ордедин кечіп чікгі. Андин таң атканда, шәрдин чікгі. «Әмді кәјан барур-міз?» дән, бір бірігә карашті. Чоң әгесі «һәр кайдак болса, чаккан-чаккан меңіп, бір кіші көр-мәстә, јирағарак беріб-алені!» дән, јлдам јолға јұрұді. Бір јәргә јәткәндә, уларға бір коічі⁵⁾ бала учуреді. Бу баленің бака-дурған који тола' еді. Бу коічі бала келіп, јол кетіп-барған үч баледін «һәй баллар, һәй баллар! ток-

1) = «ха-ха»!

2) Говорятъ двоико: «буні» и «муні».

3) Говорятъ двоико: «біз-ма» и «біз-мұ».

4) هر قايسى.

5) قویچی — овечій пастухъ.

таңлар, токтаңлар!» дәп, жүгүрүп, үч баленикі кешіңа барді. Коічі бала бу баллардін «сізләр кајан барур-сіләр?» дәп, суреді. Бу үч бала «біздін сурасеңіз, Худәни істәп-барурміз!» дәп, цугап барді. Коічі бала «сізләр¹⁾ Худәни істәп барсеңизлар, мән-ма һәм барур-мән!» деді. Бу үч бала әйтті: «біз-бірләп барсаң, шунча којуңни пәрә²⁾ којар-сән?» деді. Коічі бала «бу коіңиң ічидә башк' адәмләрниң бір мунча који бар еді. Сізләр-мү шубу којум-ниң кешидә бір пәли³⁾ олтурсеңизлар, бу коіларни мән беріп әгәлерини кішкіріп-келіп, һәр кәсиниң колиға амәнетини тапшураи. Калған өзүмниң којини шу цаңгалға Худәниң јолиға којуп-барәи, әдін сізләр-бірләп, кәи јәргә барсеңизлар, бірлә бараи!» деді. Әдін бу үч бала «андағ болса, чапан⁴⁾ беріп, әлһиң коілерини һәр кәсигә тапшуруң, — біз-һәм-ма кеінимиздін корка-дурміз!» деді. Әдін коічі бала, јилдам беріп, бу коіларниң әгәлерини кішкіріп-келіп, коілерини һәр кәсиниң колиға тапшуруп-барді. Коі алған хаклар⁵⁾ һәммесі јенип-болді. Бу коічі бала коіларни јолға һадап-келіп, «Худәниң јоли дәгән ушу-дур!» дәп, «цаңгалға која-барсәм, бәкәр⁶⁾ ач бөрүләр јәп-болур; шу јол гөпесидә која-барсәм, ујан-бујан өткән адәмләр көрсә, тутуб-алур! Дуә тәбрик⁷⁾ килип јәсә, ениң сугәби⁸⁾ маңа болур!» дәп, үч миң алти жүз коіни Худәниң јолиға која-барді. Әдін бу коічі бала, бу кашкан үч бала, төртүлән бір болді. Бір пәрсәң⁹⁾ јол маңғанда, бу коічі балениң бір іти бар еді, бу ит әгесиниң кәткенини көрмәи, коіниң аресидә калған еді; әгесини істәп, ујан-бујан жүгүрүп, асманға карап, һулап; жүгүрүп, бу төрт бала кәткән тәрепигә аркесидін жүрүді. Бу ит төртүләнғә икки пәрсәң јолда јетисті. Коічі бала әйтті: «әи бірәдәпләр, бу мениң итим келіп-тур! муні каідак килса болур? Бу ит біз-бірләп барса, јахши болур-мү, ја бармаса јахши болур-мү?» дәп, суреді. Бу үч бала «бу ит біз-бірләп барғанда, бизгә јахши болмас!» деді, «вәм' үчүн? биз әгесидін кашкан киши болсак, бу ит бір пәрсәни көрсә, кабаи-дурған пәрсә болса, бизни тутгуруп-којар! Бу итни еліп-бармасак, јахши болур!» дәб-еді, коічі бала, колиға таш

1) Говорят двояко: «сізләр» и «сіләр».

2) Изъ «пә јәргә».

3) = араб. فصل.

4) Говорят двояко: «чапан» и «чаккан».

5) Передъ гласною произносится «халк», напр. халкі — его народъ.

6) = перс. بیکار.

7) = араб. تبریک.

8) = араб. صواب.

9) = перс. فرسنگ, 16 ли (по-кит.) и 8 верстъ (по-рус.).

еліп, ітіні коңледі. Бу төрт бала, бу ітні коңлаі — коңлаі, јолға јўрўді. Јәнә бір пәрсаңғәйелік бу ітні ура—ура јол јўрўп-барді. Бу іт-мў урғанға унамаі бешіні селіп, кегіп-ла-бара-дў¹⁾. Андин бу ўч балениң чоң ағесі буларға «бу ітні тола урмаңлар, — бу іт болса-мў, Худәниң махлөкі²⁾. Бу ітні бір кішігә беріб-атени, ја болмаса бір јәргә маһкәм бағлап-којени, — бір кіші кәлсә, тепіб-алур!» дәп, бу төртўлән ітні мәсләһәт килішип, бір қәидә бағлап-коиді. Бір сәәт јол маңғанда, бу іт буларниң аркесидін, бағлаған бағләјіні ўзўп, теһи јетішип-калді. Бу төртўләнникі һәммесиниң тола ачқиғи келіп, бу коичіні «ітиңви туткин!» дәп, ітіні туттурді. Итіні тутуп, бу ўч баллар ітвиң икк' ајејіні маһкәм бағлап, бір оймаңға ташлап-којуп, бу төртўлән јәнә јолға јўрўді. Јәнә бір сәәттин кејин бу іт иккi коли бағлак-лик, икк' ајејi кесиклик, буларға јәнә јетішип-калді. Бу асабул-капларниң чоңи «шу иттин бир қуған сурап-баксак, јахши болур!» деді. Андин отранч ағесі «әй ит, нәргә барур-сән?» дәб-еді, ит әйтти: «силәр нәргә барур-силәр?» деді. Булар «биз Худәни істап-барур-миз!» деді. Ит «мени кім јараткан? силәрни кім јараткан?» дәб-еді, булар әйтти: «сени-мў Худә јараткан, бизни-мў Худә јараткан!» Ит «силәрни Худә јараткан болса, мени-мў Худә јаретип-тў! Силәр істаған Худәни мән істәсәм, кәдак?» дәп, көзидін јаш еkitип, јиғлап-турді. Бу ўчўләнниң чоң ағесі «андағ болса јаман гўна кип³⁾-тў-миз: бу ітні бакәргә уруп, соқуп, ајејіни һәм кесип, мундак јаман гўналарни кип-тў-миз! Бу ітні биз төртўлән кәи јәргә барсак, дәм-мә-дәм көтүрүшўб-алени!» дәп, бу ітвиң бешіні бир јол сәлаб-еді, ітвиң ајејi баштеки-дәк таза болді. Булар төртўлән ітні јәрдә коимастиң көтүрўп, јолға јўрўді. Шунуң-бирлән јәтти пәрсаң јол јўрўді. Бір тағниң бешіғә чиктилар. У тағниң бешидә ајејi-јок, беші-јок бир төшўк ғар бар еді. Бәшўлән, бу төшўкни көрўп, ениң ичигә кiрiп, шулар «бир сәәт арам еліп, андин копуп, бир ғизә⁴⁾ тепіп јәини! јол јўрўп, бир мунча һеріп⁵⁾-каптў-миз!» дәп, ухлап-калді. Буларниң кеинидиң патшәниң адәм-лері істап, һәр тәрәписигә јол јўрўді. Буларни һич қәидин хабар ал' алмеді. Курјә⁶⁾ карап, патшә әйтти: «шулар бир тағниң төпесигә чикіп, бир козук как-кан төшўккә кiрiп-тў. Буларни тапмасаңлар, бу орда халқидин мән рәзи болмас-мән. Бу ўч кишигә ўч миң киши өлтүрмәсәм, патшәлик тахтида олтурмас-мән!»

1) Частича «ла», кромѣ татарскихъ нарѣчій Китая, есть также въ Карагасскомъ нарѣчій, Урянхайскомъ и нарѣчій Минусин. Татаръ и значитъ «только», «положительно».

2) = араб. مخلوق.

3) Сокращено изъ «кiлiп».

4) = араб. غزال.

5) = ھارماق — уставать.

6) = араб. فرعة.

дәп, гәдә¹⁾ килді. Андин бу патшәнің әдәмләрі јәнә һәр тәрәписигә истән јүрүди. Бір һәчәсі асабул-кәпләр барған тағниң бешіға чикти, бір һәчәсі башка җаиларға јүрүди. Бу такка чиккалар, адәмләрниң изини көрүп, бір јенидін изи бесип-кәлди. Андин булар асабул-кәпләр кәлгән төшүккә кәлди. Бу төшүкниң ағзидә кәптәрләр балалап, һәм өрмүчүкләр төр бағлап-тү. «Мунда һич адәмниң изи јок! мунда кәлмәгәңгә охша-дү!» дәп, кәлгән адәмләр кеинигә јанди. Бу адәмләр берип, Дақјануска әйтти: «төшүкни таптуқ, адәмләрни тап' алмадуқ. Бу төшүккә кирени дәсәк, кичик төшүк әкән, һич бир адәм кәлгәнниң нишәнеси јок!» дәб-еди, патшә әйтти: «мундак болса, јәнә курјә селип, көрүп-бекиңлар!» деди. Курјәдәллар²⁾, курјә селип, көрүб-еди: «төшүкниң ичидә бар әкән. Бу төшүкниң ичигә адәм һәм кир' алмас, киргән адәм һәм чик' алмас!» дәп, курјәдә шундак чикти. Дақјанус әйтти: «бу кирғәлләр чикмаи өтүп-кәтәрмү? һәр качан болса, чикар! буларни адәм берип, сакласа болур!» дәп, бәш миң өйүк Калмак ап-перип³⁾ шу тағда төшүкниң утуруда олтурғузди. Андин төрт јүз кикир үч јил болғанда булар бәшүлән уйкудин уйканди. Буларникі бирисиниң јанчүкидә Дақјанусниң ишләткән пулидин он бир мискәл⁴⁾ пули бар әкән. «Бу пулға бир јәрдин берип, һән сетип ап-келиңлар!» деди бәшнниң бириси. Коичи копун һаңға јүрүди. Бу коичи Бәш-кобукка берип «һән ала-ман!» дәп, бир һағәиниң⁵⁾ алдиға келип, бу коичи «әй һәнч' әкә, һәниңизни сатур-мү-сиз?» дәб-еди, «әй бала, сатур-ман!» деди. Јанчүјидин⁶⁾ бу бала он бир мискәл пулни чикарди, бу һәнчиниң колиға бирди. Һәнч, бу пулни көрүп, тон' алмеді. «Әй бала, бу пулни тонур-мү-сән? һә гахтеки⁷⁾ пул? кәси ханниң, билүр-мү-сән?» дәп, бу һәнч бәледин суреди. Бу бала «пулни јолдин тепиб-алдим!» деди. Бала теһи «әй һәнч' әкә, бу пулни ман тонумас-ман, сиз тонур-мү-сиз? кәси ханниң пули?» дәп, суреди. Һәнч әйтти: «бу пулни ман-мү һәм тонумас-ман, — мундак пул ишләткән патшәни көргеним һәм јок, ишләткеним һәм јок. Бу пулниң хети бар әкән. Бир мулла адәм болса, окутуп, аңласак, андин билгели болур!» дәб-еди, јолдин бир јолөчи⁸⁾ кетип-бара-дү. «Шу јолөчини кишкірсак, шу билүр-мү' кән?» деди һәнч. Андин шу јолөчини кишкірди. Бу јолөчидин «хат биләм-сән?» дәп, су-

1) = араб. وعدة.

2) = قرعه دان لار.

3) = الب باريب.

4) = مثقال = 1 кит. цану = 1 рус. золотнику серебра (20 коп.).

5) = перс. نانوائ.

6) Безъ ударения произносится «јанчүји», а съ ударениемъ — «јанчүки».

7) = نه وقت دا کی.

8) = بيلا وچی, прохожий, странникъ.

реді. Јолѡчі «білўр-мāн!» деді. — «Шубу јармакнїц хетїні окуп-баккїн!» дāп, јармакнї бāрдї. «Бу јармакта Дакјāнуснїц пулї¹⁾ дāп, чїктї. Бу јармак ѡткелї, јāттї хан ѡтўп-тў. Шу јармак бу кўндї јўрўмāї-дў. Бу јармакнї патшāнїц кешїѡа елїп кїренї!» дāп, бу нāнчї дўккенїнї јїѡдї. Аудїн бу пулнї кѡ-тўрўп, пулнї ап-кāлгāн бала-бїрлāн, нāнчї патшāнїц кешїѡа јўрўдї. Шу кўллāрдā бу патшāнїц олтурѡан ѡājї Дакјāнус олтурѡан шāр едї. Патшā, бу пулнї кѡрўп, баледїн, «āї бала, бу пулнї кāйдїн алдїѡ? рāстїнїнї āйткїн!» дāп, суредї. Бу бала патшāдїн суредї: «āї патшā-ї ālām, сїз āксіѡїзнї²⁾ āйтїѡ; мāп hām-ма бешїмѡа кāлгāн їшлāрнї āйтāї!» дедї. Бу патшā «менїѡ āксім мусулмāн-дур! Сāн-ма мусулман-мў-сāн? рāстїн āксіѡнї āйткїн!» дедї. Бу бала «менїѡ āксім мусулмāн!» дедї. Патшā āйтгї: «Cїlār нāчā кїшї? Сенїѡ тура-дурѡан ѡājїѡ нāрдā?»³⁾. Менїѡ ата бабам hāmмесї мусулмāн-турур. Бу пул Дакјāнуснїц гахтїдекї пул-турур. Бу пулнї їшлāткенїмā-ма, їшлāткāн кїшїлāрнї-ма, менїѡ ата бабам hām кѡрмāгāн-дур. Сāн, бала, рāстїнїнї āйтсаѡ, јамāп їш јок; јалѡан āйтсаѡ, зїндāнѡа салур-мāн!» дāб-едї, бу бала āйтгї: «āї патшā-ї ālām, бїз бāш кїш' āдўк. Бу шāрдїн чїкканда, тāшу⁴⁾ јāрдā, таѡнїц бешїда бїр тѡшўктā јетїп, укладўк. Бу тѡшўккā бу кўн āртїгāн берїп уклаѡан. āмдї уїѡансак⁵⁾, кўн кāч болуптў. Курсеѡїмїз hām ечїп-тур. Баксак, шубу пулумїз бар āкāн. Нāн ап-кāлāї дāп, бу јāргā кāлдїм!» дāб-едї, бу патшā «cїlār бāш кїшї, āггāл бїр-м' едїѡлāр, јā башка-башка-м' едїѡлāр?» дāп, суредї. Бу бала āйтгї: «Бїз башка-башк' едїк (āдўк). Менїкї ўч hāmрāјїм їшкерїсїдїн чїкїп āкāн, едїк. Бїз їккї кїшї бу јāрдїн кетїлāдўк!» дедї. Патшā «андаѡ болса, мїнāїмїлāрнї јїѡп, бу їшнї кїтāп кѡрсāк болур!» дедї, «бу бала āртїгāн уклаѡан āї-дў, — колїдекї пулїѡа карасам, Дакјāнуснїц пулї. Бу їштā бїр їш бар!» дāп, нўкāмāларнї јїѡдї. Уларѡа патшā «āї ахуллар⁶⁾, шу јармакнї тонур-мў-сїзлāр?» дедї. Ахуллар кѡрўп, «тонур-мїз, — їшлāткенїнї бїлмāс-мїз!» дāп, цугāп бāрдї. Патшā āйтгї: «їшлāткāннї бїлмāї, бу јармакнї кāйдїн бїлāр-сїзлāр?»⁷⁾ дедї. Ахуллар «бу јармакнї їшлāткāн кїшїнї бїлāр-мїз!» дедї. Патшā «андаѡ болса, бїлсеѡїзлāр, бу пул качандїп

1) «Пул» (перс. پول) обозначает теперь «деньги» вообще, а «јармак» обозначает преимущественно монету изъ желтой мѣди, называемую по-русски «чохъ» и стоющую 1/3 коп. въ Илійскомъ округѣ и 1/6 коп. въ городахъ Хами, Баркулѣ и Анъ-си-чжоу.

2) = араб. عكس, получившее значенїе «происхожденїе, религїя и языкъ».

3) Изъ «нā јāрдā».

4) Тāшу = тюркское слово, обозначающее «вонъ тотъ, вонъ та».

5) Говорится «уїкан», «уїѡан» и «охан».

6) = اخوندلار.

7) Говорить двояко: «бїлāр-сїзлāр» и «бїлāр-сїлāр», обыкновенно послѣднее.

јүрүгән, качандин токтаған?» дөп, суреді. Бу ахуллер, пәчән китәпләрнi көрүп, караңу-дәк болса, «бу пул өткәндin кејin јәттi хан өтүп-тү. Бу пулнi чикарған патшә Дакјәнус әкән. Дакјәнус өткелi, төрт јүз оттуз бәш јил өтүп-тү. Бу баллар уклағелi төрт јүз кiрiк үч јил өтүп-тү. Бу балларнiкi тәктинi¹⁾ рәстin сураңлар, бу баллардin бир iш пәйдә бола-дурғанға охшәi-дү!» дөб-едi ахуллер, патшә әйтти: «бу балларда нәм' iш бар-дур?» Ахуллер әйтти: «Дакјәнуснiң гахтада Мединедin үч бала чиккан әкән. У баллар, Дакјәнуснiң јенiда алт' әi туруп, кашкан әкән. У баллар бир такка²⁾ берip, бир төшүккә кiрip-кетip-тү дөп, аңлаған әкән. Бу балларнiң ҳолi тәктi китәпларда бир рәгәјәттә³⁾ бәш кiшi, бир рәгәјәттә јәттi кiшi. Буларнi асәбул-кәиләр дәпләр. Китәпларда iсмi шундак пүгүлгән әкән. Бу адәмләрни көргән кiшi јок!» дөп, патшәға ахуллер ңугән бәрди. Патшә әйтти: «Бу бала әртедин ахшәмҗача бир күн үкледim дәi-дү, — китәпларда төрт јүз кiрiк үч јил болуп-тү. Бу баленикi курсеҗиға җизә берip, тоиғузуңлар, — әндin бу балени елип, һәмрәлериниң кешиға барени!» дөп, бу балаға җизә бәрди. Әндin патшә, адәмлеринi јиҗip, һәм ахуллеринi јиҗip, тајар болди. Әндin кејin, бу бала курсеҗини тоиғузуп, һәм тајар болди. Патшә әйтти: «Әi бала, сән бизнi һәмрәлериң кешиға елип-барҗин. Биз сiләргә зижән килмас-миз!» дөб-едi, бу бала патшәни һәммә адәмлери-бирлән башлап јүрүди. Бир сәйттин кејin бу баллар јаткан такка јекin барди. Башлап-барған бала патшәға «әi патшә-i әләм, шу ңәйдә кичиккәнi турсеҗизлар, мән берip бу балларға тујук салаi!» дөб-едi, патшә «андаҗ болса, тујук салҗин!» деди. Бу бала берip, төшүктеки балларға асә-асә кiшкiрip, «конуңизлар!» дөп, үйкүдин үкатти. Әндin бу бала һәмрәлериға әйтти: «Әi бирәдәрләр, сизләрни көргелi бир патшә кәб-атур. Бунундin корукмеңизлар, — бу патшә мусулмән-дур!» дөп, тујук салди. Баллар «андаҗ болса, бу патшә кәлсүн!» дөп, коiчi-балени чикарди. Коiчi бала берip, патшәни чирлап, елип-кәлди. Әндin патшәниң әлимлири, китәплерини колиға елип, балениң кешигә кiрip, бу таҗниң бешиға патшә башлик һәммә ләшкери-бирлән чикти. Бу төшүктеки баллар төшүктin патшәниң алдиға чикти. Бу патшә балларнi көрүп, өзинi јәргә ташледi; һәммә адәмлери көрүп, улар һәм өзини јәргә ташледi. Нәм' үчүн? Бу балларнi көрүп, бу патшәниң, һәм адәмлериниң үзлери⁴⁾ от-тәк коигән-дәк коиди. Бу патшә, үләмәлар јекin бар' алмедi. Әндin үләмәлар, китәп көрүп, «рәстin асәбул-кәиләр шулар әкән!» деди. Әндin бу баллар хат

1) «Тәктi» = кирг. «тәгi» (его происхождение, родъ).

2) Слова «баҗ», «таҗ», «јаҗ» и др., оканчивающияся на «җ», имѣють въ дат. п.: бакка, такка, јакка и т. д., — во всѣхъ остальныхъ случаяхъ «җ» сохраняется.

3) = араб. روايت.

4) يوزلاري.

кіліп ахуларға бәрді: «Біз Медінедін кәлгән-дур-міз. Бізні сурасеңізлар, Султән асабул-кәп-тур-міз. Әмді сизләр журтуңизларға јешіп-беріп, бізнің һаккімізға дуа килсеңизлар, јахші болур!» дәп, ңуғап бәрді. Андін бу балларға «һәзреті Султән асабул-кәп» дәп, ат којулді. Асабул-кәпләр турған ңаиза «тујук-тујук» дәп, ат којулді. Бу асабул-кәпләр шунуңдін бері ашкәр болған.

Турпандін Дакјәнуснің шәрігә атмیش јол¹⁾ бар. Дакјәнуснің шәрідін Бәш-кобукка іккі јол. Кара-хоңа дәгән јәр Дакјәнуснің јурті. Баллар-бірләп барған иғнің еті Кітмір-дур, шу Кітмір асабул-кәпләрнің кешіда јатур. Һәммесі уклаі-дұ. Шулар бу гахта теһі тағда, кіргән ғарда, јатур. Шу тағ Кара-хоңа дәгән јәрдің оттуз јолда турур.

Переводъ.

Такъ называемые «обитатели пещеры» были 3 брата. Когда они впервые выходили изъ Медины, старшему брату отъ роду было 15 лѣтъ, среднему — 11 и младшему — 7. Когда они пришли въ Китай, тогда было одно селеніе, состоящее теперь въ вѣдѣніи Турфана и называющееся Кара-ходжа. Въ этомъ селеніи жилъ одинъ языческій царь, по имени Дакъянушъ, который управлялъ областью 6 городовъ, включая сюда какъ Турфанъ, такъ и всѣ земли вплоть до Хамы. Упомянутые отроки, обитатели пещеры, отправились втроемъ посмотрѣть Дакъянуса. Когда они стояли передъ его дворцомъ, одинъ изъ придворныхъ спросилъ ихъ: «что вы за люди? откуда вы пришли?» Отроки отвѣчали: «мы пришли изъ Медины!» Придворный сказалъ: «въ такомъ случаѣ вы побудьте здѣсь, а я пойду и доложу царю!» (Потомъ) этотъ человѣкъ пошелъ и сказалъ: «О царь міра, изъ Медины пришли 3 мальчика. Эти мальчики говорятъ, что они ищутъ Бога!» Дакъянушъ спросилъ: «большіе-ли это мальчики, пришедшіе сюда?» Тотъ человѣкъ отвѣчалъ: «это маленькіе — премаленькіе мальчики!» Потомъ Дакъянушъ приказалъ привести ихъ. Упомянутый человѣкъ пошелъ и привелъ 3 мальчиковъ къ царю. Царь спросилъ этихъ мальчиковъ: «откуда вы пришли?» Мальчики отвѣчали: «мы пришли изъ Медины!» Царь сказалъ: «куда теперь идете?» Мальчики отвѣчали: «мы идемъ туда, гдѣ найдется нашъ Богъ!» Дакъянушъ сказалъ: «если такъ называемый Богъ есть я, то куда-же вы пойдете, не оставшись служить мнѣ!» Маленькіе мальчики по неопытности отвѣчали: «въ такомъ случаѣ мы готовы служить Вамъ!» Когда прошло такимъ образомъ 2—3 дня, средний братъ сказалъ: «о старшій и младшій мои братья,

1) «јол» = 1 кит. ли = рус. 1/2 верстѣ.

этого Дакьянуса, какъ-бы то ни было, мы ни разу не испытали!» Старшій братъ сказалъ: «въ такомъ случаѣ вечеромъ, когда царь успокоится, мы хоть разъ испытаемъ его!» Когда день склонился къ вечеру, царь поставилъ на голову кошки свѣтильникъ и, засвѣтивши его, сталъ смотрѣть. Три отрока, видя, что онъ дѣлаетъ, стали говорить другъ другу: «дѣйствительно-ли онъ Богъ, или нѣтъ? Кошка — животное; неужели животное можетъ научиться этому?» Разсуждая такъ, они думали на-двое. Старшій братъ сказалъ: «о младшіе мои братья, какъ-бы то ни было, мы пришли изъ далекихъ странъ. Теперь пробудемъ здѣсь нѣсколько дней и, подумавши о томъ, куда намъ идти, непременно должны будемъ отправиться отсюда!» Такимъ образомъ они прослужили Дакьянусу 6 мѣсяцевъ. По истеченіи 6 мѣсяцевъ Дакьянусъ оставилъ этихъ мальчиковъ у себя во дворцѣ и приготовился ѣхать на охоту. Младшій изъ отроковъ спросилъ: «о старшіе мои братья, не испытать-ли намъ его разъ, пока еще онъ не отправился на охоту?» Старшій братъ сказалъ: «въ такомъ случаѣ до наступленія вечера намъ надо найти гдѣ-нибудь мышъ. Когда наступитъ вечеръ и когда будетъ поставленъ на голову кошки свѣтильникъ, пусть одинъ изъ насъ стоитъ и держитъ мышъ, а остальные двое пусть стоятъ по сторонамъ царя. Когда разговоръ станетъ весьма интереснымъ, тогда-то и выпустимъ мышъ. Если кошка будетъ сидѣть, не обращая вниманія на мышъ, и держать свѣтильникъ, то этотъ (человѣкъ) и есть Богъ; если-же (кошка) броситъ свѣтильникъ и погонится за мышью, то онъ вовсе не Богъ. Завтра царь отправится на охоту и вернется послѣзавтра. Если намъ суждено здѣсь остаться, то мы останемся, не смотря на это испытаніе (кошки); если зайдетъ рѣчь о томъ, чтобы не оставаться, то до возвращенія (царя) съ охоты мы куда-нибудь уйдемъ!» Такъ сговаривались (отроки). Отправившись втроемъ на одиѣ развалины, они разыскали мышъ и принесли. Когда день склонился къ вечеру, наступило время зажечь свѣтильникъ. Царь позвалъ кошку и усадилъ ее. Потомъ одинъ изъ (царскихъ) людей зажегъ свѣтильникъ и поставилъ его на голову кошки. Эта кошка, не глядя ни на что, кромѣ земли, сидѣла очень смирно. Когда была полночь, царь сплѣлъ съ нѣсколькими своими людьми. Старшіе два отрока пошли и стали съ 2 сторонъ царя, оставшійся младшій спряталъ мышъ у себя въ рукавъ и сталъ въ тѣни свѣтильника. Когда царь хохоталъ со своими людьми и разговоръ сталъ весьма оживленнымъ, въ это самое время младшій изъ отроковъ, державшій мышъ, выпустилъ ее потихоньку изъ рукава; кошка увидѣла эту мышъ и, сбросивши свѣтильникъ, стоявшій на головѣ, пустилась бѣжать за мышью. Въ комнатѣ стало совсѣмъ темно. Царь разсердился сильно на людей, стоявшихъ подлѣ него, и сказалъ: «вы не наполнили

желудка этой кошки пищею какъ слѣдуетъ!» Тѣмъ временемъ свѣтильникъ снова зажглся. При свѣтѣ огня видно было, что упомянутая кошка все еще продолжаетъ ѣсть въ одномъ углу мышь. Царь, увидѣвши это, разсердился и пнулъ разъ кошку въ голову. Потомъ принесъ кошку и, усадивши на мѣсто, снова поставилъ на ея голову свѣтильникъ. Затѣмъ упомянутые 3 отрока вышли тихонько за дверь и, усѣвшись втроемъ въ одномъ углу, стали совѣщаться. Самый младшій изъ нихъ спросилъ: «о старшіе мои братья, каково стало это дѣло?» Старшіе братья отвѣчали: «оказывается, что онъ не— Богъ!» Самый младшій спросилъ: «въ такомъ случаѣ что-же нужно будетъ дѣлать?» Старшіе 2 брата сказали: «этотъ Дакъикусъ оказался не Богомъ, а обманщикомъ. Завтра онъ отправится на охоту и вернется послѣзавтра, тогда и мы уйдемъ куда-нибудь!» Такъ они сговаривались. (Затѣмъ) они снова вошли, и каждый изъ нихъ сталъ справлять свое дѣло. Черезъ 2 или 3 дня царь отправился на охоту. Три отрока стали теперь сговариваться, говоря: «не бѣжать-ли намъ?» Сговорившись, эти мальчики сказали: «ладно!» и въ половинѣ ночи вышли изъ дворца. Затѣмъ на разсвѣтѣ вышли изъ города. «Куда теперь поидемъ?» говорилъ они, глядя другъ на друга. Старшій братъ сказалъ: «что-бы то ни было, поидемте какъ можно скорѣе, и, пока никто не видитъ, уйдемъ подальше!» Съ этими словами они быстро зашагали по дорогѣ. Когда они пришли въ одно мѣсто, встрѣтился имъ какой-то мальчикъ-пастухъ. У этого мальчика было много овецъ, которыхъ онъ пасъ. Этотъ мальчикъ-пастухъ сталъ кричать 3 отрокамъ, шедшимъ по дорогѣ: «эй, дѣти, эй, дѣти! остановитесь, остановитесь!» (Потомъ) онъ побѣжалъ и догналъ 3 мальчиковъ. Мальчикъ-пастухъ спросилъ у этихъ дѣтей: «куда вы идете?» Три отрока отвѣчали: «если вы спрашиваете насъ (объ этомъ), — мы идемъ искать Бога!» Мальчикъ-пастухъ сказалъ: «если вы идете искать Бога, тогда я и пойду!» Три мальчика сказали: «если хочешь съ нами идти, куда дѣнешь такую кучу своихъ овецъ?» Мальчикъ-пастухъ сказалъ: «нѣкоторая часть этихъ овецъ принадлежитъ чужимъ людямъ. Если вы побудете нѣсколько времени подлѣ этихъ самыхъ моихъ овецъ, (тогда) я пойду я, призвавши хозяевъ этихъ овецъ, вручу каждому изъ нихъ его собственность. Остальныхъ своихъ овецъ оставляю въ этомъ лѣсу, поручивши ихъ волѣ Божіей. Потомъ пойду вмѣстѣ съ вами, куда-бы вы ни направлись!» Затѣмъ 3 отрока сказали: «въ такомъ случаѣ идите скорѣе и отдайте чужихъ овецъ ихъ хозяевамъ, (потому что) мы боимся погонь!» Потомъ мальчикъ-пастухъ пошелъ скорѣе и, призвавши хозяевъ упомянутыхъ овецъ, вручилъ каждому изъ нихъ его собственность. Люди, получившіе овецъ, все вернулись домой. Мальчикъ-пастухъ, выгнавши (своихъ) овецъ на дорогу, сказалъ: «тутъ-то и поручу я (овецъ) волѣ Божіей! Если

я оставлю (овецъ) въ лѣсу, то зря съѣдятъ (ихъ) голодные волки, — если оставлю на этой дорогѣ, поймаютъ и возьмутъ ихъ люди, проходящіе туда и сюда. Если они будутъ ѣсть (овецъ), славословя Бога, то достанется мнѣ польза этого (добраго дѣла)!» Съ этими словами онъ поручилъ волѣ Божіей 3.600 овецъ. Потомъ этотъ мальчикъ-пастухъ и 3 отрока, бѣжавшіе (отъ Дакълнуса), пошли вчетверомъ. У упомянутаго мальчика-пастуха была одна собака. Когда они прошли одинъ *фарсанъ* (т. е. 8 верстъ), — собака, не замѣтивши, какъ ушелъ ея хозяинъ, оставалась среди овецъ; бѣгая взадъ и впередъ, она стала пскать своего хозяина и выть, смотря на небо; — (затѣмъ) побѣжала вслѣдъ за ушедшими 4 мальчиками. Эта собака догнала ихъ четырехъ, когда они прошли уже два *фарсана*. Мальчикъ-пастухъ спросилъ: «о товарищи, вотъ бѣжить сюда моя собака. Что будемъ съ нею дѣлать? Будетъ-ли хорошо, если эта собака пойдетъ съ нами, или будетъ лучше, если она не пойдетъ?» Три мальчика сказали: «если эта собака пойдетъ съ нами, намъ будетъ худо. А почему? такъ какъ мы — люди, бѣгущіе съ ея хозяиномъ, то эта собака, увидѣвши какой-нибудь предметъ, станетъ на него лаять и выдастъ насъ. Будетъ хорошо, если мы не возьмемъ этой собаки съ собою!» Мальчикъ-пастухъ взялъ въ руку камень и сталъ отгонять собаку. Четыре мальчика шли по дорогѣ, все время отгоняя собаку. Били они эту собаку, пока не прошли еще 1 *фарсанъ*. Собака продолжала идти, опустивъ голову и не обращая вниманія на удары. Затѣмъ старшій изъ 3 отроковъ сказалъ остальнымъ: «не бейте сильно этой собаки, (потому что) и собака — твореніе Божіе. Отдадимте кому-нибудь эту собаку, или-же въ противномъ случаѣ гдѣ-нибудь привяжемъ ее покрѣпче. Кто-нибудь придетъ и возьметъ ее!» Сговорившись такъ, всѣ четверо привязали собаку въ одномъ мѣстѣ. Когда они пробыли въ дорогѣ одинъ часъ, собака, таща за собою веревку, которою была привязана, снова прпбѣжала по ихъ слѣдамъ и догнала ихъ. Всѣ четверо сильно разсердились, и (3 отрока) сказали пастуху: «поймай свою собаку!» и велѣли поймать ее. Поймавши его собаку, 3 мальчика отрѣзали собакѣ 2 ноги. Крѣпко связавши остальныхъ 2 ноги, 4 мальчика бросили собаку въ яму и снова двинулись въ путь. Черезъ одинъ часъ собака опять догнала ихъ съ двумя связанными и двумя отрѣзанными ногами. Старшій изъ обитателей пещеры сказалъ: «будетъ хорошо, если спросимъ что-нибудь у этой собаки!» Затѣмъ средній братъ спросилъ: «эй, собака, куда идешь?» Собака сказала: «а вы куда идете?» Тѣ отвѣчали: «мы идемъ пскать Бога!» Собака спросила: «кто меня сотворилъ? и кто васъ сотворилъ?» Тѣ отвѣчали: «и тебя Богъ сотворилъ, и насъ сотворилъ Богъ!» Собака сказала: «если васъ сотворилъ Богъ, — Богъ и меня сотворилъ. Что будетъ, если и я стану пскать Бога, котораго вы ищете?» Сказавши

это, она стала плакать, проливая (обильныя) слезы. Старшій изъ 3 братьевъ сказалъ: «въ такомъ случаѣ мы совершили великій грѣхъ: зря били и коло-
тили эту собаку, отрѣзали ей ноги, — и сотворили такой великій грѣхъ! Давайте
вчетверомъ поочередно нести ее всюду, куда ни поидемъ!» Сказавши это,
они погладили собаку разъ по головѣ, и ноги ея стали по-прежнему здо-
ровы. Эти 4 мальчика пошли по дорогѣ, неся собаку на себѣ и не давая ей
идти по землѣ. Такимъ образомъ они прошли 7 *фарсамовъ*. Взошли они на
вершину одной горы. Наверху этой горы была глубокая пещера, не имѣв-
шая ни начала, ни конца. Всѣ пятеро, увидѣвши эту пещеру, вошли въ нее
и сказали: «отдохнемте съ часокъ, а потомъ встанемъ и, разыскавъ пищу,
поѣдимъ, — будучи въ дорогѣ, мы достаточно утомились!» (Затѣмъ) легли
спать. Послѣ ихъ ухода царскіе люди поѣхали искать ихъ въ разныя сто-
роны, но нигдѣ не могли узнать объ нихъ. Царь сталъ гадать, и ему вышло:
«они взошли на вершину одной горы и скрылись въ отверстіе, въ которое
можетъ войти только вбитый колъ». (Потомъ царь сказалъ своимъ людямъ:)
«если вы не разыщете ихъ, то я не пощажу ни одного изъ живущихъ въ
этомъ дворцѣ. Если за этихъ 3 человекъ я не погублю 3.000, то не желаю
сидѣть (болѣе) на царскомъ тронѣ!» Такой зарокъ давалъ себѣ (царь). За-
тѣмъ люди этого царя снова пустились въ разныя стороны искать (бѣгле-
цовъ). Нѣкоторые изъ нихъ взошли на вершину горы, въ которой скрылись
обитатели пещеры, а остальные направились въ другія стороны. Взошедшіе
на эту гору увидѣли человѣческіе слѣды и пошли по нимъ съ одной стороны.
Потомъ они пришли къ отверстію, въ которое скрылись обитатели пещеры.
У входа въ это отверстіе голуби вывели птенцовъ, а пауки сплели те-
нета. «Здѣсь нѣтъ никакихъ признаковъ человѣческаго существа! должно
быть, они не приходили сюда!» сказали пріѣхавшіе сюда люди и повернули
назадъ. Эти люди поѣхали и сказали Дакьянусу: «отверстіе мы нашли, а
людей найти не могли! Хотѣли-бы мы войти въ это отверстіе, да отверстіе
мало, нѣтъ никакихъ признаковъ, чтобы въ него могли войти люди!» Царь
сказалъ: «въ такомъ случаѣ попробуйте еще погадать!» Гадальщики стали
ворожить, и имъ вышло: «оказывается, они внутри отверстія. Ни одному
человѣку не войти въ него, а человѣку, вошедшему въ него, выйти». Вотъ
какъ вышло въ ворожбѣ. Дакьянусъ сказалъ: «развѣ можетъ случиться,
что эти люди, вошедшіе (въ отверстіе), никогда не выйдутъ? когда-нибудь
да выйдутъ они. Пусть кто-нибудь пойдетъ и покараулитъ ихъ!» Съ этими
словами онъ переселилъ 5.000 калмыцкихъ семействъ, которыя и стали
жить на упомянутой горѣ, какъ разъ противъ отверстія (пещеры). Эти пятеро
встали потомъ отъ сна черезъ 443 года. Въ кошелькѣ одного изъ нихъ изъ
денегъ, ходившихъ въ царствованіе Дакьянуса, было 11 *мискалей* (2 р. 20 к.).

«Идите и купите гдѣ-нибудь на эти деньги хлѣба!» сказалъ одинъ изъ пастухъ. Пастухъ всталъ и пошелъ за хлѣбомъ. Этотъ пастухъ пошелъ въ селеніе Бешъ-кобукъ и, желая купить хлѣба, пришелъ къ одному хлѣбнику. «Эй, дядя хлѣбникъ, не продадите-ли хлѣба?» спросилъ пастухъ. (Хлѣбникъ) отвѣчалъ: «продамъ, мальчикъ!» (Потомъ) этотъ мальчикъ вынулъ изъ кошелька 11 *мискалей* и положилъ ихъ въ руку хлѣбника. Хлѣбникъ, увидѣвши эти деньги, не могъ узнать ихъ. «О мальчикъ, знаешь-ли эти деньги? какого времени эти деньги? знаешь-ли, какого онѣ императора?» спросилъ хлѣбникъ у мальчика. Мальчикъ (испугавшись) сказалъ: «деньги я нашелъ на дорогѣ!» Мальчикъ затѣмъ спросилъ: «о дядя хлѣбникъ, я не знаю этихъ денегъ! Не знаете-ли Вы, какого это императора деньги?» Хлѣбникъ сказалъ: «я и не знаю этихъ денегъ. Я не видалъ царя, при которомъ ходили эти деньги, и самъ не употреблялъ ихъ. На этихъ деньгахъ, оказывается, есть надписи. Если-бы попался какой-нибудь грамотный чело-вѣкъ, мы дали-бы ему прочесть (надписи) и послушали-бы, и потомъ стало-бы (намъ) пзвѣстно!» По дорогѣ шелъ какой-то прохожій. «Позовемъ этого прохожаго, не знаетъ-ли онъ!» сказалъ хлѣбникъ. Потомъ онъ позвалъ этого прохожаго. «грамотенъ-ли ты?» спросилъ онъ прохожаго. Прохожій отвѣчалъ: «Грамотенъ!» — «Попробуй-ка прочесть надпись этихъ денегъ!» сказалъ (хлѣбникъ) и далъ ему монеты. «На этихъ монетахъ значится, что это — деньги Дакьянуса. Съ тѣхъ поръ какъ перестали ходить эти монеты, царствовало уже 7 императоровъ. Въ настоящее время эти деньги не ходятъ. Возьмите и представьте эти деньги царю!» сказалъ (прохожій), и хлѣбникъ заперъ свою лавку. Затѣмъ, взявши эти деньги, хлѣбникъ пошелъ съ мальчикомъ, принесшимъ ихъ, къ царю. Въ это время резиденціею государя былъ городъ, въ которомъ жилъ (прежде) Дакьянусъ. Царь, увидѣвши упомянутыя деньги, спросилъ мальчика: «о мальчикъ, гдѣ ты взялъ эти деньги? скажи всю правду!» Мальчикъ спросилъ государя: «о царь міра, расскажите о своемъ происхожденіи, (тогда) и я расскажу о своихъ приключеніяхъ!» Царь сказалъ: «мое происхожденіе — мусульманское. Расскажи по правдѣ о своемъ происхожденіи, и ты не мусульманинъ-ли?» Мальчикъ отвѣчалъ: «по происхожденію я мусульманинъ!» Царь сказалъ: «сколько васъ чело-вѣкъ? Гдѣ находится мѣсто вашей остановки? Отецъ и дѣдъ у меня оба мусульмане. Эти деньги относятся къ деньгамъ времени Дакьянуса. Когда ходили эти деньги и кто употреблялъ ихъ, не зналъ у меня даже отецъ и дѣдъ. Если ты, мальчикъ, расскажешь о себѣ всю правду, — не будетъ (тебѣ) ничего худаго; если-же солжешь, посажу въ тюрьму!» Упомянутый мальчикъ сказалъ: «о царь міра, насъ было пятеро. Вышедши изъ этого города, мы вошли вонъ на той горѣ въ одну пещеру и легли

спать. Въ этой пещерѣ мы спали сегодня съ самаго утра. Проснулись только теперь, когда день склонился уже къ вечеру. Проголодались и наши желудки. Мы увидѣли, что у насъ есть эти самыя деньги. Вотъ я и пришелъ сюда купить хлѣба!» Царь спросилъ: «вы всѣ пятеро были-ли съ самаго начала вмѣстѣ, или потомъ соединились?» Мальчикъ отвѣчалъ: «мы потомъ соединились. Три мои товарища вышли изъ города втроемъ, а мы вдвоемъ присоединились къ нимъ вонъ тамъ!» Царь сказалъ: «въ такомъ случаѣ надо собрать астрологовъ и посмотрѣть объ этомъ въ книгахъ. Этотъ мальчикъ говоритъ, что заснулъ утромъ, между тѣмъ какъ я вижу, что находящійся у него въ рукѣ деньги относятся къ деньгамъ Дакьянуса. Здѣсь есть что-то особенное!» Сказавши это, онъ собралъ мудрецовъ. Царь сказалъ имъ: «о богословы, знаете-ли эти монеты?» Богословы посмотрѣли (на монеты) и отвѣчали: «знаемъ, но не знаемъ, когда онѣ ходили!» Царь спросилъ: «если не знаете, когда ходили эти монеты, какъ-же знаете самыя монеты?» Богословы отвѣчали: «мы знаемъ людей, которые употребляли эти монеты!» Царь сказалъ: «въ такомъ случаѣ, если знаете, (скажете), съ копѣхъ поръ начали ходить эти деньги? съ копѣхъ поръ онѣ перестали ходить?» Богословы пересмотрѣли много книгъ и узнали, что съ тѣхъ поръ, какъ перестали ходить эти деньги, царствовало уже 7 императоровъ. Царь, вышустившій эти деньги, былъ Дакьянусъ. Со дня смерти Дакьянуса прошло 435 лѣтъ. Съ тѣхъ поръ, какъ заснули эти отроки, прошло 443 года. «Вы какъ слѣдуетъ спросите о дѣлахъ этихъ мальчиковъ,—въ дѣлахъ этихъ мальчиковъ есть, кажется, что-то особенное!» Такъ сказали богословы. Царь спросилъ: «что есть особеннаго у этихъ мальчиковъ?» Богословы отвѣчали: «во времена Дакьянуса изъ Медины вышли 3 мальчика. Эти мальчики пробыли у Дакьянуса 6 мѣсяцевъ и бѣжали отъ него. Эти мальчики пришли на одну гору и скрылись въ пещерѣ. Вотъ что мы узнали (изъ книгъ). Относительно этихъ мальчиковъ въ книгахъ говорится, что ихъ по одному преданію было пятеро, а по другому семеро. Ихъ называютъ обитателями пещеры. Такое у нихъ имя значится въ книгахъ. Нѣтъ людей, которые-бы видѣли этихъ отроковъ!» Такъ отвѣчали царю богословы. Царь сказалъ: «этотъ мальчикъ говоритъ, что онъ спалъ цѣлый день, съ утра до вечера, а изъ книгъ видно, что онъ (съ товарищами) спалъ 443 года. Дайте пищи этому мальчику и накормите его. Потомъ возьмемъ этого мальчика и пойдёмъ съ нимъ къ его товарищамъ!» Послѣ этого далъ мальчику пищу. Затѣмъ царь собралъ своихъ людей, собралъ и богослововъ и приготовился (идти). Тѣмъ временемъ, набѣвшіе до-сыта, были готовы и мальчики. Царь сказалъ: «эй, мальчикъ, ты поведи насъ къ своимъ товарищамъ! мы не причинимъ вамъ никакаго вреда!» Мальчикъ пошелъ, ведя

за собою царя и всѣхъ его людей. Спусти одинъ часть они подошли къ горѣ, гдѣ лежали отроки. Мальчикъ, ведшій царя, сказалъ ему: «о царь міра, побудьте вы здѣсь самое короткое время, а я пойду и дамъ знать *(въ текстѣ: тујук салаі)* мальчикамъ!» Царь сказалъ: «въ такомъ случаѣ дай знать!» Мальчикъ пошелъ впередъ и, крича потихоньку товарищамъ: «вставайте!», разбудилъ ихъ. Затѣмъ мальчикъ сказалъ своимъ товарищамъ: «эй, товарищи, идеть посмогрѣть вась одинъ царь. Вы не бойтесь этого царя, потому что онъ — мусульманинъ!» Такъ извѣщалъ ихъ (мальчикъ). Отроки сказали: «въ такомъ случаѣ пусть идеть этотъ царь!» Съ этими словами они выслали (на-встрѣчу царю) мальчика-пастуха. Мальчикъ-пастухъ пошелъ и пригласилъ царя. Затѣмъ царскіе ученые взяли въ руки свои книги и, идя за мальчикомъ, взошли на гору съ царемъ во главѣ и въ сопровожденіи всего войска. Сидѣвшіе въ пещерѣ отроки вышли изъ нея на-встрѣчу царю. Царь, увидѣвши отроковъ, поклонился имъ до земли. Увидѣвши ихъ, поклонились до земли и всѣ (царскіе) люди, а почему? (потому что) при видѣ этихъ отроковъ, у царя и всѣхъ его людей лицо горѣло (изъ благоговѣнія передъ этими святыми отроками) какъ огонь. Царь и ученые не могли подойти (къ отрокамъ) близко. Потомъ ученые посмотрѣли въ книги и сказали: «обитатели пещеры, дѣйствительно, и есть эти самые!» Затѣмъ отроки написали и подали богословамъ такую записъ: «мы вышли изъ Медны. Если вы спрашиваете насъ (о томъ, кто мы), мы — Султанъ Асхѣбу-ль-кехѣъ. Теперь вы вернитесь къ себѣ домой, и, если станете тамъ молиться за насъ, будетъ (вамъ) хорошо!» Такъ отвѣчали (людямъ) отроки. Съ тѣхъ поръ и прозвали этихъ отроковъ «Хезрѣти Султанъ Асхѣбу-ль-кехѣъ» (святые и могучіе обитатели пещеры). Мѣсто, гдѣ почиваютъ обитатели пещеры, названо «Туюкъ». Вотъ съ тѣхъ поръ и прославились эти обитатели пещеры.

Отъ Турфана до Дакьянусова города 60 *jol*¹⁾. Отъ Дакьянусова города до Бешъ-кобука 2 *jol*. Селеніе, называемое Кара-ходжа, и есть (бывшая) столица Дакьянуса. Имя пса, сопутствовавшего отрокамъ, есть Кытмырь. Этотъ Кытмырь почиваетъ рядомъ съ обитателями пещеры. Всѣ (пятеро) спятъ. Они до сихъ поръ лежатъ на горѣ въ той самой пещерѣ, въ которую вошли. Эта гора отъ селенія, называемаго Кара-ходжа, стоитъ въ 30 *jol*.

1) Т. е. 30 верстъ; см. выше, стр. 234, прим.

2. Сказаніе по Рубгузи¹⁾.

Разсказываютъ, что въ Румѣ (т. е. византійской имперіи) былъ одинъ царь, по имени превеликій гонитель Дакьянусъ. Войска у него было несмѣтное количество. Однажды онъ сражался съ нѣкимъ царемъ и убилъ его. У этого (убитаго царя) было 6 сыновей, и всѣхъ ихъ (Дакьянусъ) взялъ въ плѣнъ. (Дакьянусъ) требовалъ отъ всѣхъ, чтобы его признавали Богомъ. Шестерыхъ юношей онъ заставилъ поклоняться ему, (ибо и) весь міръ считалъ Дакьянуса Богомъ. Однажды кошка возилась съ мышью и, дерясь съ нею, свалилась съ дымника на землю. Дакьянусъ, увидѣвъ это, испугался. Вышеупомянутые 6 братьевъ, увидѣвши (что Дакьянусъ испугался кошки), сказали: «оказывается, этотъ человекъ не — Богъ, — онъ испугался этой кошки!» Они стали совѣщаться, говоря: «видите сюда, пойдемте искать Бога!» Старшій братъ, по имени Ямляха, сказалъ: «мы уйдемъ тогда, когда царь велитъ намъ играть въ шары. Мы будемъ бить посплѣе по направленію къ степи (чтобы, подъ предлогомъ игранія въ шары, удалиться отъ дома), а какъ станемъ подходить къ дому, то будемъ бить послабѣе!» Съ этими словами они согласились (играть въ шары). Обычай Дакьянуса состоялъ въ слѣдующемъ. Самъ онъ сидѣлъ въ началѣ поля, на которомъ происходило зрѣлище. Кто прекрасно ударялъ въ шаръ и (бѣгая за нимъ) выказывалъ удалое наѣздничество, тому (Дакьянусъ) имѣлъ обыкновеніе дѣлать подарки. Каждый день пріѣзжали обыкновенно молодые люди и поочередно ударяли въ шаръ. Разъ пришла очередь (ударять) и вышеупомянутымъ 6 юношамъ. Они прібѣгли къ (слѣдующей) уловкѣ и хитрости. Выбѣжавши (на середину поля), они били въ шаръ сначала потихоньку, а потомъ, подбѣжавши къ парку, стали бить покрѣпче. Подъ видомъ игранія въ шары они уѣхали далеко и, прибывши въ одно селеніе, закопали свои чистыя одежды въ землю и, надѣвши грубые халаты, двинулись въ путь. Они пришли къ одному пастуху, (который) далъ имъ айрану (кислаго молока) и спросилъ: «куда вы идёте?» Они отвѣчали: «мы идемъ искать Бога!» Пастухъ спросилъ: «развѣ Дакьянусъ не — Богъ?» Они отвѣчали: «оказалось, что онъ не — Богъ!» Пастухъ сказалъ: «подождите одинъ часъ, и я пойду съ вами!» Пастухъ пошелъ и вручилъ овецъ

1) Отдѣльныя мѣста своего сказанія Рубгузи подкрѣпляетъ цитатами изъ XVIII главы Корана, называемой *سورة الكهف*; безъ цитатъ онъ оставляетъ лишь тѣ мѣста, которымъ не нашёлъ въ Коранѣ соответствующихъ стиховъ. Эти цитаты изъ Корана, числомъ 17, я помѣстилъ въ выноскахъ, для того чтобы народное сказаніе совершенно отдѣлить отъ Корана. — О сочиненіи Рубгузи вообще см. Rieu, Catal. of the Turk. Man. in the Br. Mus. p. 269—72.

хозяевамъ; затѣмъ вернулся и) присоединившись къ юношамъ, двинулся съ ними въ путь. У него (т. е. у этого пастуха) была одна собака, по имени Каркаринъ, а по словамъ нѣкоторыхъ Кытмырь. Имена ихъ: перваго (юноши) — Ямыля, втораго — Максильмина, третьяго — Мартунусъ, четвертаго — Менитунусъ, пятаго — Сарфунусъ, шестаго Зуанванусъ, а вмя пастуха — Кефиситатюнусъ. Сказали они овечьему пастуху: «бей свою собаку, чтобы она не шла за нами, — она выдастъ насъ!» Пастухъ ударилъ собаку, но она не вернулась. Они переломили собакѣ одну ногу. Благодаря могуществу Всевышняго Господа, собака, заговоривъ человѣческимъ голосомъ, сказала: «если Всевышній Господь нуженъ вамъ, то развѣ Онъ не нуженъ мнѣ?» Услышавъ (эти) слова, они взяли собаку на руки. Наступилъ вечеръ, и они пришли къ одной пещерѣ. Вошли они внутрь ея и легли спать. Всевышній Господь далъ имъ особенный сонъ. Царь, разыскивая ихъ, пріѣхалъ къ пещерѣ и, увидѣвъ, что паукъ затянулъ ея отверстіе паутиною, счелъ ихъ умершими¹⁾. Дакьянусъ сказалъ: «они отреклись отъ меня, поэтому-то и умерли!» Съ этими словами онъ вернулся домой. Они пролежали въ этой пещерѣ 309 лѣтъ²⁾. Относительно 9 не согласуются. Нѣкоторые говорятъ «9 мѣсяцевъ», а нѣкоторые «9 дней». Когда они проснулись, то одинъ, именно Ямыля, сталъ говорить другимъ: «сколько времени мы пролежали здѣсь?»³⁾ Одинъ сказалъ: «прошло полдня!», а другой: «прошли однѣ сутки!»⁴⁾ (Тогда) они сказали: «Всевышній Господь знаетъ лучше всѣхъ!»⁵⁾ Потомъ сказали: «пошлемте одного на базаръ⁶⁾, пусть онъ пойдетъ и посмотритъ. Которая пища чище, пусть ту онъ и принесетъ. Кромѣ этого (порученія), — пусть съ жителями (города) ведетъ разговоры и бесѣды обдуманно, чтобы никому не дать знать (о себѣ и объ насъ⁷⁾!» Затѣмъ они опять сказали: «если узнаютъ этого человѣка, то поймаютъ и станутъ бить его, или обратятъ въ

1) Всевышній говоритъ (Коранъ XVIII, 10): Мы наложили въ пещерѣ глухоту на ихъ уши въ продолженіе извѣстнаго числа лѣтъ.

2) Всевышній говоритъ (ibid., 24): Они пробыли въ своей пещерѣ 300 лѣтъ, съ прибавкой девяти.

3) Всевышній говоритъ (ibid., 18): Одинъ изъ нихъ спросилъ: «сколь долго пробыли вы?»

4) Господь говоритъ (ibid., 18): Они отвѣчали: «мы пробыли день или часть дня».

5) Господь говоритъ (ibid., 18): Они сказали: «Господь вашъ знаетъ лучше всѣхъ, сколь долго вы пробыли тутъ».

6) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 18): Теперь пошлите кого-нибудь изъ васъ въ городъ съ этими вашими деньгами.

7) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 18): Пусть онъ посмотритъ, гдѣ пища чище, и принесетъ вамъ потребное количество ея; но пусть онъ держитъ себя скромно и никому не дастъ о васъ знать.

свою вѣру, а потомъ мы не избавимся отъ нихъ во вѣки вѣковъ¹⁾!» Ямлиха всталъ и пошелъ на базаръ. Онъ сказалъ хлѣбнику: «дай мнѣ чистыхъ хлѣбовъ!» Хлѣбникъ взялъ (у него) монету и увидѣлъ на ней имя Дакьянуса. «Ты, вѣроятно, нашелъ кладъ, — эта монета вышла уже изъ употребленія; гдѣ ты взялъ её?» спросилъ хлѣбникъ. Онъ взялъ Ямлиху и представилъ его царю. Имя царя было Ястакадъ. Онъ былъ мусульманинъ; люди (его) тоже были мусульмане. Спросили Ямлиху: «что ты за человѣкъ?» Онъ разсказалъ подробно обо всемъ (происшедшемъ). Царь Ястакадъ собралъ ученыхъ и сказалъ: «правда-ли то, что онъ разсказываетъ?» Одинъ изъ ученыхъ сказалъ: «я въ одной исторіи читалъ, что въ царствованіе Дакьянуса 6 юношей убѣжали, ушли въ горы и вошли въ пещеру!» Царь сѣлъ на коня и отправился (со свитою) смотрѣть эту пещеру. Когда онъ подѣхалъ уже близко, Ямлиха сказалъ: «вы обождите одинъ часъ, — чтобы они не испугались, я пойду впередъ и повѣдаюсь съ ними!» Ямлиха, придя раньше (другихъ), извѣстилъ (товарищей) о томъ, что ѣдетъ (къ нимъ) царь. Услыхавши о царѣ, они сейчасъ-же лишились чувствъ. Придя въ себя, они опять спросили, и Ямлиха сталъ разсказывать (обо всемъ). Между тѣмъ подѣхалъ царь и, увидѣвъ всѣхъ, сказалъ имъ: «я отправлю васъ въ городъ!» Эти остались недовольны и спустились въ глубину пещеры. (Царь) тронулся въ (обратный) путь. Лицемѣры сказали: «тутъ мы воздвигнемъ гостиницу!», а вѣрующіе: «мы воздвигнемъ мечеть!» и построили (тутъ) мечеть²⁾.

Иудеи и язычники не согласуются (относительно числа отроковъ). Маръ-Якуби³⁾ говоритъ, что ихъ было трое, а съ собакою четверо, а Мелькай говоритъ, что ихъ (было) пятеро, а съ собакою шестеро⁴⁾. Ихъ слова не заслуживаютъ довѣрія,—это никому не извѣстно⁵⁾. Вѣрующіе говорятъ, что ихъ семь, а съ собакою восемь⁶⁾. (Богъ сказалъ Мухаммеду): «эй, Мухаммедъ,

1) Господь говоритъ (ibid., 19): Они, если придутъ къ вамъ, то или побьютъ васъ камнями, или обратятъ васъ въ свою вѣру, и въ такомъ случаѣ вы не будете счастливы во вѣки вѣковъ.

2) Господь говоритъ (ibid., 20): Первенствующіе у нихъ въ дѣлахъ сказали: «построимъ надъ ними храмъ».

3) [При плачевномъ состояніи текста сочиненія Рубгузи всякія догадки о томъ, какихъ авторовъ разумѣть Рубгузи подъ именами *مار يعقوبی* и *ملکای* были бы преждевременны. Прежде всего было бы желательно знать, какъ эти имена читаются въ рук. Британскаго Музея. В. Р.]

4) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 21): Они будутъ говорить: «ихъ было трое, а четвертый—песъ ихъ»; будутъ говорить также: «(ихъ было) пять, а шестой—песъ ихъ».

5) Господь говоритъ (ibid., 21): (Они будутъ говорить) по догадкѣ.

6) Господь говоритъ (ibid., 21): И будутъ говорить: «ихъ было семь, а песъ ихъ—восьмой».

скажи, что Господь нашъ лучше знаетъ, и что числа ихъ не знаютъ іудеи, тогда какъ и вѣрующіе-то знаютъ мало¹⁾!» Абдулла-ибнъ-Аббасъ говоритъ: «изъ вѣрующихъ знаютъ ихъ немногіе, въ числѣ которыхъ и я. Ихъ было семь, а съ собакою восемь. Говорить такъ есть слѣдующее основаніе. Богъ велѣлъ спросить, сколько времени они пробыли (въ пещерѣ). Объ этомъ спросилъ одинъ изъ нихъ²⁾, и они сказали³⁾: «мы пробыли день или часть дня⁴⁾!» Такъ говорили трое, ибо «сказали» стоять во множ. числѣ, — а всѣхъ ихъ было семь человѣкъ, съ собакою восемь».

(Архангелъ) Гавріилъ спускается (съ неба) и переворачиваетъ ихъ лежащихъ одинъ разъ въ мѣсяцъ съ праваго бока на лѣвый⁵⁾. Устье пещеры — по направленію къ сѣверу. Солнечные лучи никогда не проникаютъ (внутрь пещеры). Отъ Бога посылаются къ нимъ слуги, которые брѣютъ имъ головы и подрѣзываютъ ногти. Говорятъ, былъ халифъ Моавія; когда, желая посмотрѣть ихъ, онъ подѣхалъ близко къ пещерѣ, то въ него стали летѣть камни. Моавія вернулся, не удостоившись увидѣть ихъ.

1) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 21): Скажи: «число ихъ Господь мой знаетъ вѣрнѣе всѣхъ; ихъ знаютъ только немногіе».

2) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 18): Одинъ изъ нихъ спросилъ: «какъ долго вы пробыли?»

3) Господь говоритъ (ibid., 18): (Они) отвѣчали: «(мы) пробыли день или часть дня!»

4) Господь говоритъ (ibid., 18): Они (т. е. трое) сказали: «Господь вашъ знаетъ лучше всѣхъ, сколь долго вы пробыли тутъ».

5) Господь Всевышній говоритъ (ibid., 17): Мы переворачивали ихъ на правый бокъ и на лѣвый.

Н. Катановъ.

СПБ. 20 сентября 1893 г.